Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения

**Тема работы**

**РАЗВИТИЕ ЛЕКСИКИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Автор работы:

Научный руководитель:

Томск 2010

Содержание

Введение

Глава 1. История изучения цвета в науке

1.1 Изучение цветового спектра в физике

1.2 Исследование цветообозначений в психологии

1.3 История изучения цветообозначений в лингвистике

1.4 Система цветообозначений в языках мира

Выводы по первой главе

Глава 2. Семантика цветообозначения в немецком и русском языках

2.1 Цветообозначения в каталоге мод на немецком языке

2.2 Цветообозначения в каталоге мод на русском языке

2.3 Сравнительный анализ цветообозначений в немецком и русском языках

Выводы по второй главе

Глава 3. Анализ развития лексики цветообозначений в немецком и русском языках

3.1 Экспериментальное исследование цветообозначений в немецком языке

3.2 Экспериментальное исследование цветообозначений в русском языке

3.3 Сравнительный анализ цветообозначений в русском и немецком языках по результатам эксперимента

Выводы по третьей главе

Заключение

Список литературы

Список сокращений

Приложение 1

Приложение 2

# Введение

Цвет имеет огромное значение в жизни современного человека. Зачастую от него напрямую зависит настроение, эмоции и даже физическое самочувствие людей. Понятно, почему столь популярны исследования в области цвета у психологов. Однако, рассматривая те или иные аспекты, специалисты зачастую игнорируют глубинный, исторический и культурный опыт человека, которому свойственно постоянное стремление называть предметы и явления, которые его окружают.

Цветовая картина мира не является исключением. Поэтому у лингвистов цветонаименование - одна из самых популярных лексических групп. Языковеды, типологии этимологи исследовали десятки языков и пришли к выводу, что существует ряд универсальных черт в системе цветообозначения. Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в образных выражениях, идиомах и поговорках, существующих в языке. Ведь они аккумулируют социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию конкретно национального характера.

Эти факты и обосновывают выбор темы данной выпускной квалификационной (дипломной) работы, её актуальность и значение для лексикологии в частности и для филологической науки в целом.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения результатов исследования в курсе лекций по лексикологии и на занятиях по практике речи и перевода.

Целью данной выпускной квалификационной (дипломной) работы является исследование развития лексики цветообозначения в немецком и русском языках.

Для достижения поставленной цели, был обозначен ряд конкретных задач:

1. описать историю изучения цвета в физике, психологии и лингвистике;

2. рассмотреть систему цветообозначений в языках мира;

3. провести сравнительный анализ цветообозначений в немецком и русском языках на материале каталогов мод;

4. проследить развитие лексики цветообозначений в немецком и русском языках.

В ходе исследования применялся метод сравнительно-сопоставительного анализа, а также метод компонентного анализа.

Работа состоит из Введения, трёх глав, Заключения, списка литературы, списка сокращений и приложения.

Во Введении обосновываются цели и задачи работы, определяются методы исследования.

В первой главе речь идёт об истории изучения цвета в таких науках, как физика, лингвистика и психология, и о системе цветообозначений в языках мира.

Во второй главе рассматриваются и сравниваются цветообозначения в немецком и русском языках на материале каталогов мод на немецком и русском языках.

В третье главе проводится анализ развития цветообозначений в немецком и русском языках на основе проведённого эксперимента с носителями языков.

В Заключении сделаны выводы и описаны результаты исследования.

Список литературы состоит из 23 библиографических единиц, список источников составляет 12 журналов.

В Приложении 1 представлена таблица немецко-русских соответствий для терминов цветообозначения. Приложение 2 содержит таблицу русско-немецких соответствий для терминов цветообозначения. Приложение 3 - сводная таблица результатов эксперимента с немецкоговорящими информантами. В Приложениии 4 предствлена сводная таблица по результатам эксперимента с русскоговорящими информантами.

# Глава 1. История изучения цвета в науке

# 1.1 Изучение цветового спектра в физике

В 1666 году двадцатитрехлетнего Исаака Ньютона заинтересовало поведение солнечных лучей, проходящих через призму - стеклянное тело, имеющее в сечении треугольник. Его исследования показали, что цвет возникает в результате взаимодействия белого света с материей. Призма преломляла каждый луч света, то есть после прохождения через призму направление луча менялось. Но призма не только преломляла солнечный свет, а и превращала его в многоцветный расходящийся луч, составленный из тех же цветов и в том же порядке, что и радуга. Спектр, увиденный Ньютоном, включал семь основных цветов - красный, оранжевый, жёлтый, зелёный, голубой, синий и фиолетовый - вместе с тем чёткой границы между ними не было. Солнечный свет разлагается призмой на спектральные лучи от красного до фиолетового. Невидимые инфракрасная и ультрафиолетовая области находятся далее за пределами спектра, который способен различать человеческий глаз [Хеджкоу 2005] .

Ньютон пришел к заключению, что белый солнечный свет представляет собой сочетание различных видов света, каждый из которых окрашен в один чистый цвет, и что призма преломляет эти цвета в разной степени: красный - в наименьшей, фиолетовый - в наибольшей, остальные - в порядке расположения. Он обнаружил, что если смешать цвета спектра, например, собрав его свет линзой, то окраска получается белая. Выключая некоторые цвета перед тем, как соединить остальные, он получал окрашенный свет. Причем окраска эта не имела сходства ни с одним из цветов спектра. Открытие, сделанное Ньютоном, заключается в следующем: окраска любого объекта зависит от того, какой свет идет от него к глазу наблюдателя. Это в свою очередь зависит как от характера света, падающего на объект, так и от поверхности объекта, отражающей, поглощающей и пропускающей отдельные лучи спектра. Если в свете, падающем на поверхность, отсутствуют некоторые цвета, не будет их и в свете, отраженном от этой поверхности. Однако "истинный" цвет отражающей поверхности, ее окраску при обычном белом освещении можно точно определить, выразив в форме числовой таблицы или графика соотношение лучей спектра, которые она отражает. Белый свет синтезируется, когда собирательная линза воссоединяет лучи спектра. Но если преградить путь части спектра, смесь окрасится в дополнительный цвет. Когда путь прегражден зелёному лучу, получаемый свет имеет окраску пурпурного цвета, который является дополнительным к зелёному.

Если соотношение отражаемых спектральных лучей схоже с соотношением, свойственным солнечному свету (преобладание сине-зелёных лучей и уменьшение содержания других цветов по краям спектра), то поверхность принимает белую окраску. Если же в соотношении спектральных лучей есть сдвиг в сторону, например, красной части спектра, то поверхность имеет красноватый оттенок, а если в отражаемом свете доминируют голубые тона, то и поверхность имеет голубоватый оттенок [Хеджкоу 2005] .

Соотношение цветов в спектре, вызывающее появление той или иной окраски объекта - явление сложное. Но в общих словах можно утверждать, что, если поверхность при белом освещении окрашена в определенный насыщенный цвет, значит, одни спектральные лучи падающего на нее света она отражает, а другие - активно поглощает. Если поверхность имеет чёрную окраску, значит, она поглощает все цвета спектра.

Необходимо также отметить, что явление цвета объясняется не только с точки зрения физики, но еще цвет связан с другими науками.

# 1.2 Исследование цветообозначений в психологии

Психология восприятия цвета - способность человека воспринимать, идентифицировать и называть цвета.

Носители разных культур по-разному воспринимают цвет объектов. В зависимости от важности цветов в обыденной жизни народа, некоторые из них могут иметь большее или меньшее отражение в языке.

Например, в языках "примитивных" сельскохозяйственных народов есть множество слов для обозначения оттенков зелёного, что связано с жизненно-важной необходимостью контролировать и оценивать состояние выращиваемых растений [ПВЦ].

Наиболее "древними" наименованиями цвета, первыми появившимися в человеческой культуре, обычно считаются белый, чёрный и красный.

Количество "основных" цветов в разных культурах различно, Древний Восток предполагал наличие 5-элементного мира, в Европе фиксировали 3 основных цвета (сначала - красный, жёлтый, синий, а позже - красный, зелёный и синий), а со времен Ньютона часто говорят о семи цветах.

Зрительные рецепторы по праву считаются "частью мозга, вынесенной на поверхность тела". Неосознаваемая обработка и коррекция зрительного восприятия обеспечивает "правильность" зрения, и она же является причиной "ошибок" при оценке цвета в определенных условиях. Так, устранение "фоновой" засветки глаза (например, при разглядывании удаленных предметов через узкую трубку) существенно меняет восприятие цвета этих предметов.

Так, профессиональная калибровка цветных мониторов требует использования соответствующего фонового освещения комнаты, оператор надевает черный халат и берет, а визуальные оформительские элементы программных продуктов должны иметь нейтральный цвет [ПВЦ].

Цветоведение включает:

* физическую теорию цвета;
* теории цветового зрения;
* теорию измерения и количественного выражения цвета;
* субъективный аспект восприятия цвета известен также как квалиа.

В культуре разных народов эмоциональное и прикладное восприятие цвета очень различно, и связано с длительной исторической традицией внутри относительно изолированного развития этноса, религии. Отсюда различие восприятия, например, белого и чёрного цвета (траур или радость - в зависимости от культуры, религии).

Поскольку в конкретном языке и, шире, в конкретной культуре концентрируется исторический опыт их носителей, ментальные представления носителей различных языков могут не совпадать. В качестве примера того, как по-разному языки выделяют (как принято говорить в лингвистике, "концептуализуют") внеязыковую реальность, нередко приводят термины системы цветообозначения. Так, в русском языке присутствуют два отдельных слова синий и голубой - в отличие от многих германских языков, в которых диапазон цветов соответствующей части спектра перекрывается единым обозначением, типа английского *blue* (ср. нем. *blau* и фр. *bleu*) [ПВЦ].

Таким образом, название цвета связано с культурой, религией, традициями, историческим опытом какого-либо народа. Частота его употребления зависит от "важности" цвета, следовательно, и количество цветов в разных культурах различно. Также с недавних пор ученые-лингвисты стали задумываться о названиях цветов.

# 1.3 История изучения цветообозначений в лингвистике

Слова, называющие цвет, до сравнительно недавнего времени не привлекали особого внимания русских лингвистов. Но сейчас к лексике цветообозначений лингвисты проявляют явный интерес. Лексика цветообозначений стала предметом многих общих лингвистических работ, рассматривающих проблемы семасиологии, лексических систем, семантических полей и т.п.

В 50-60-е годы в разных странах появляется ряд лингвистических работ, посвященных исследованию лексики цветообозначений в разных аспектах, на материале разных языков, в том числе и славянских.

Менее выражен интерес к истории цветообозначений, кроме истории некоторых слов, замечаний о словах, называющих цвет.

По книге Бахилиной Н.Б. "История цветообозначений в русском языке" можно выявить некоторые направления, по которым проводились исследования цветообозначений в русском языкознании.

Во-первых, в качестве предмета изучения выступала группа слов, называющих цвет. В основном это прилагательные - цветообозначения. В книге используются примеры с глаголами, причастиями, существительными, содержащими цветовой признак. Например, история глагола *рдеть,* который сохранил значение красного цвета.

Во-вторых, лексико-семантическая группа цветообозначений в памятниках раннего периода (XI-XII вв.) представлена небольшим количеством цветообозначений, но количество цветообозначений увеличивается (в деловых памятниках).

Также, можно думать, что в древнерусском языке раннего периода было достаточно много цветообозначений, которые требовались и использовались в деловых целях, употреблялись в речи. В это время существовали цветообозначения для названия мастей животных: *бурый, вороной, гнедой* и другие, которых нет в древнейших памятниках.

Cледует отметить, что историческое исследование лексики цветообозначений показывает, что судьба слов, составляющих группу цветообозначений, очень различна. Многие из них очень изменились, некоторые почти не изменились. Одни развивают синонимические ряды, объединяются в какие-то группы, другие остаются как бы изолированными.

Слова, пережившие значительные изменения - это изменения в семантике цветообозначений. В книге рассматриваются вторичные значения, развивающиеся у многих слов - цветообозначений. Например, история слова *белый (чёрный, жёлтый, зёленый*). Вторичные значения слова белый - "прозрачный", "чистый" [Бахилина 1975: 30].

Во многих лингвистических исследованиях группа цветообозначений является примером наличия системных отношений в лексике разных языков. Некоторые ученые считают системность лексики цветообозначений отражением системы понятий, выражающих цветовые представления. Группа слов, называющих цвет, является типичной лексико-семантической группой, с отношениями компонентов, типичными для рода групп, а именно: "…лексико-семантические группы слов представляют собой собственно языковые единицы, продукт исторического развития того или иного языка. Слова, выражая свои собственные значения, в рамках одной лексико-семантической группы в то же время оказываются связанными между собою отношениями, не безразличными для их собственных значений. Эти отношения синонимии, антонимии, всякого рода уточнения, дифференциации и обобщения близких или сопредельных значений и т.д." [Филин 1957: 56].

История отдельных цветообозначений рассматривается в трёх аспектах: происхождение, значение, употребление.

Например, рассматривается история слова *красный* с его первоначальным значением "красивый", возможными переходными значениями слова, уточняющими оттенки другого цвета, к значению цветообозначения.

В истории слов, называющих цвет, трудно наметить какие-то общие пути развития. Однако, некоторая общая тенденция, некоторый лингвистический стимул в истории цветообозначений есть; это стимул создание, выявление обобщённых или абстрактных цветообозначений [Бахилина 1975: 32].

Абстрактные цветообозначения - это слова, которые наиболее обобщённо называют цвет. Кроме этой способности, они отличаются определенными качествами, которые обеспечивают эти возможности. Эти слова не связаны с производящей основой (не вызывают никаких ассоциаций), имеют неограниченную сочетаемость, стилистически нейтральны. Такого рода абстрактными цветообозначениями являются уже для раннего периода цветообозначения *белый, чёрный, жёлтый, зелёный.*

В древнейших русских памятниках слово *белый* является абстрактным цветообозначением, т.е. обладает способностью называть самые разные оттенки цвета. Вместе с тем слово рано теряет свою выразительность как цветообозначение и требует уточнения. В поисках цветового образа писатели ищут способы наиболее выразительно назвать чистый, яркий, без примеси белый цвет: белый как снег, как сыр, как волна и т.д. Позднее круг сравнений расширяется: белый как мрамор, как вата, как гипс, как чеснок и т.п. наряду с этим способом уточнить цвет, появляются сложные прилагательные, подчеркивающие белизну и содержащие сравнения со снегом: *снегобелый, снегоподобный, белоснежный, снежный, снеговой* [Миронова 2006].

Можно сделать вывод, что история названия цвета рассматривается с трёх сторон: происхождение, значение и употребление. Уже в языках раннего периода существовало достаточно много цветообозначений и они употреблялись в основном для названия животных. Существовали и абстрактные цветообозначения, которые называли цвет обобщенно. Слова, называющие цвет, со временем преобразовались, объединились, образовали группы, а некоторые исчезли. Группа цветообозначений является примером системных отношений и относится к системно-семантической группе.

# 1.4 Система цветообозначений в языках мира

На земном шаре по приблизительным подсчетам имеется свыше пяти тысяч языков, их точная цифра зависит от того, как рассматривают ученые некоторые языки: как самостоятельный язык или диалект. В данном параграфе рассматриваются общие закономерности развития цветообозначений в языках мира и отдельные системы цветономинаций в определённых языках и языковых семьях, а именно в индоевропейской языковой семье (литовский язык, санскрит, латинский язык, старо-прусский, латышский, ново-аглийский и т.д.), в коттском языке, югском языке, кетском языке, алтайском языке.

В 1969 году вышла в свет работа американских ученых Б. Берлина и П. Кея “Основные термины цветообозначения: их универсальность и эволюция”, в которой авторы разработали критерии определения основных цветотерминов языка и выдвинули идею о существовании определенной последовательности появления новых терминов цветообозначения по семи эволюционным стадиям развития. Развитие терминов цветообозначения в языке выражается следующим правилом:

[white, black] - [red] - [green, yellow] - [yellow, green] - [blue] - [brown] - [purple, pink, orange, grey].

То есть, во всех языках существуют термины для чёрного и белого, затем появляются термины для красного, затем для жёлтого или зелёного, затем для второго из них, потом для синего, коричневого и на последней стадии - для фиолетового, оранжевого и серого, в любой последовательности. Согласно данной схеме, язык проходит семь эволюционных стадий [Berlin 1969: 4].

Согласно критериям Б. Берлина и П. Кея каждый основной термин цветообозначения должен обладать несколькими характеристиками:

во-первых, он должен быть монолексемным, т.е. его значение нельзя вывести из значения его частей;

во-вторых, его значение не должно быть включено в значение другого цветотермина;

в-третьих, его применение не должно быть ограничено узким классом объектов;

в-четвёртых, термин должен быть психологически ярким для информанта, т.е. присутствовать в словарном запасе всех носителей языка.

В индоевропейских языках существуют два слова для обозначения черного цвета. Первая самая распространенная основа \**mel-n* (Lith. *melns* ‘чёрный’, Grk. *mélās* ‘чёрный’,Skt. *maliná* ‘грязно-чёрный’). К данной дистрибуции относятся следующие цвета: жёлтый *(*NWels *melyn*), красноватый (Lat. *mulleus*) и синий (OPrus *melne* ‘голубые пятна’), Lith. *mélas* ‘тёмно-синий’, *mélynas* ‘синий’. Эта основа соответствует обозначениям тусклого или коричневато-чёрного цветов. В то время как *тёмно-синий* или *чёрный* кажутся обычными сочетаниями, то слова для обозначения *жёлтого* и *красноватого* цветов являются семантически сложными [Mallory 2006: 331].

К индо-балтийской славянской изоглоссе относится основа \* *kwrsnos (*OPrus. *kirsnan* ‘чёрный’, Skt. *krsná* ‘чёрный’); вторичная форма в Alb. *sorrë,* которая переводится как *‘ворона’*. Позднее это слово стало означать ярко-чёрный (Lath. *kéršas* ‘чёрный’).

Существует много слов для обозначения *белого* цвета с корнями *блестящий* и *яркий (светящийся).* Самый распространенный корень \**h2rg (u) (*Hit. *harkis* ‘белый’, Grk. *árguros* ‘серебристый’, Skt. *árjuna* ‘белый’), который входит в название серебристого цвета \**h2erĝ - nt - om (*серебристый) (Lat. *argentums*, Arm. *arcat*); с основой - *s* такие прилагательные \**h2°rĝ - es -* ‘белый’ *(*Grk. *args*).

Для обозначения светлых цветов используется основа \**h4elbhós*, которая переводится как *‘лебедь’* в старонемецком *albiz* и в OCS *lebedĭ*, и облако в Hit. *alpā - ;* обозначает *белый* цвет (Lat. *albas* ‘белый’, Grk. *alphós* ‘белая лепра’). В балтийских, славянских и индо-иранских языках это основа \**kwoitós ~ kwitrós* ‘белый’ *(*Lith. *švitrûs* ‘светлый’*,* OCS *svĭtĭ* ‘свет’, Skt. *śvetá -* ‘светло-белый’*, śvitrá - ‘*беловатый, белый ’) [Mallory 2006: 332].

Существуют три слова для обозначения *красного* цвета. Наиболее употребляемая основа \**h1reudh - ,* к этой основе прилагательного прибавляется - *о* z.B. \**h1roudhós (*Lat. *rūfus* ‘красный’, Lith. *raũdas*, Skt. *róhita* ‘красный’, *lohá* ‘красноватый’). Вторая основа \**h1rudhrós (*Lat.ru*bber*, Grk. *eruthrós* ‘красный’, Skt.ru*dhirá* ‘красный’). Третья основа \**h1elu*, значительно отличается от остальных двух, z.B. *жёлтый (*Германский - *elo*), *белый (*Av. *auruša*), но *красноватый (*Skt. *arusá* и *aruná* ‘красноватый, золотой’), часто предполагают, что *h1elu* и *h1el* - это основы для обозначения благородного оленя. Возможно, эти различия между высоко-интенсивно-красным и низко-интенсивно-красным. Они не различаются в других языках. В индославянской изоглоссе употребляют основу \**kóunos* ‘красный’ (Skt. *śóna* ‘красный’) [Mallory 2006: 333].

Перцепционные изменения между *голубым и зелёным* зачастую различаются в языках и это различие заметно в лексике восстановленных индоевропейских языков. Например, основа *kyeh1* в староанглийском *hoewen* ‘синий, пурпурный, зелёный, голубой (лазурный), серый ’*.* Во всех остальных индоевропейских языках сходство также впечатляющее. Например, ‘светлый/тёмный, серый’ (Lith. *šyvas* ‘светло-серый’, OCS *sivû* ‘тёмно-серый’, Lith. *sémas* ‘серо-голубой’), цвет морской волны (Сербо-Хорватский *sinji ‘тёмный’,* коричневый, тёмно-зелёный (Skt. *syāmá* ‘тёмно-коричневый, тёмно-зелёный’*, śyāvá* ‘коричневый’). Корень \**ker - ‘*серовато-голубой/зелёный’ (Lith. *širvas ~ širmas* ‘серо-голубой’, Skt. *śārá -* ‘цветной’). Сложнее обстоит дело с семантикой в германском, славянском, анатолийском, языках с основой *\*m (o) dhro (*NE *madder*, SC *modar* ‘голубой’, Toch B *motartse* ‘зелёный’). Данная основа больше подходит для обозначения *голубого (синего)* цвета в индоевропейских языках. Ассоциация в германском языке с *красным* цветом возникает из-за употребления корня *крапп (red dye) (*краситель ярко-красного цвета) для красного цвета. Употребление *краппа* имеет что-то родственное с названием растения *Rubia tenctorum.* Основа корня используется для окрашивания, так же раньше упоминался подмаренник (жёлтые цветы). У одного из этих слов существует корень для обозначения ярко-красного цвета [Mallory 2006: 334].

Существуют два изменённых корня для обозначения *жёлтого* или *золотого* цветов: \**ĝhel - ~ \*ghel -* Lat. *helvus* ‘медово-жёлтый’, Lith. *geltas* ‘жёлтый’, *želvas* ‘золотой’, Skt. *hári* ‘жёлтый/зелёный’. Но в славянском и в греческом языках корень *hári* служит для обозначения *зелёного* цвета (Grk. *khlōrós* ‘зелёный’, Skt. *hári* ‘жёлтый/зелёный’).

Корень \**bher* употребляется для обозначения *коричневого* цвета. Возможно, в индоевропейских языках он возникает от слова *beaver* (‘крот’), а в германских языках от слова *bear* (‘медведь’), а в греческих от слова *toad* (‘жаба’). Существует так же несколько слов для обозначения *коричневого* цвета. Например: Grk. *phrûnos* ‘жаба’, \**bhebhru -* в Mitanni *papru* ‘коричневый’ (от слова лошадь), Skt. *babhrú* ‘красно-коричневый’.

Существуют два корня для обозначения *серого* цвета. Первый: \**kas* ‘серый’ в латинском языке *cānus* от слова *hare (*‘заяц’). Второй: \**plhx* ‘серый’ в кельтских (Mir *līath*), в балтийских (Lith. *pilkas*), в греческих (*pelitnós, poliós*), в индоиранских (Skt. *palitá*) языках, *‘бледный’* в латинском *pallidus* ‘красновато-жёлтый’ в германских языках [Mallory 2006: 334].

Что же касается немецкого языка, то здесь исследования в области цветономинации не столь многочисленны и многообразны. В основном изучались этимологические моменты появления той или иной цветоединицы, либо современное положение цветовой лексики по отношению к другим пластам лексической системы (напр. работы К.Д. Людвига (K. -D.Ludwig), Е. Витмерса (E.Wittmers), М. Фютце (M.Pfütze), E.В.Розена). Комплексного же исследования, позволяющего рассмотреть структурные и словообразовательные особенности, семантические, стилистические и функциональные признаки цветообозначений, обнаружено не было.

Мотивы номинации цвета в немецком языке многообразны и связаны с областями окружающего мира (реклама, мода, торговля, названия плодов, растений */Tomate - tomatenrot, von gedaempften Orangerot wie reife Tomaten/,* наименования животных, различных веществ /*Anilin - braun bis tiefschwarz/,* топонимов */Siena - siena, rotbraun/,* напитков, имен собственных */Tizian - оттеночная краска для волос, ein leuchtendes goldenes bis braunes Rot aufweisend/* и т.д.). При образовании же новых цветообозначений лексемы претерпевают различные семантические сдвиги (расширение основного значения слова и появление нового - семантическая инновация, либо развитие омонимии) [ЦНЯ].

Немецкие цветономинации представляют собой систему, сформированную по принципу поля и отражающую не только общеязыковые системные качества (центр и периферия), но и свойства, определяемые особенностями микросистем и их суммой.

С одной стороны, это - система, в центре которой слово, обозначающее понятие цвет**,** а на периферии слова, содержащие сему конкретного цвета. С другой стороны, это ряд микросистем, в центре каждой - центральное цветообозначение, вокруг которого в определенном порядке группируются слова, связанные с семой данного центрального цветообозначения. Так, микросистема красного цвета *rot* включает несколько подгрупп цветообозначений, передающих различные отенки красного цвета: *hellrot (fleischfarben, zartrosa, korallenrot, pink*); *dunkelrot (himbeerfarbig, weinrot, bordeauxrot);* тяготеющие к *gelb* (через *orangefarben*); тяготеющие к *braun* (*terrakottafarben, kupferig* usw.); тяготеющие к *blau* (через *violett* usw.) Порядок распределения периферийных объектов вокруг центрального цветообозначения зависит от семантического значения (степень цветовой насыщенности), стилистических возможностей, степени употребительности.

К группе центральных цветообозначений принадлежат основные цветономинации (*rot, gelb, grün, blau, weiss, grau, schwarz, braun*); остальные (оттеночные) цветообозначения занимают периферийное положение [Котова 2006: 14].

Оттеночные цветообозначения являются аналитическими единицами (цветообозначения вторичной номинации - *milchig, rosig, krebsrot, bleifarben* usw.) и синтетическими образованиями, уточняющие интенсивность окраски (*gelblichgrün, goldgelb*; а также двусоставные - *polar-blau* usw.); выступают как в форме сложных цветообозначений (словосочетаний - *von der Farbe des Bleis, rötlich braun* usw.), так и в виде конструктивно сложных оборотов (сравнительные обороты - *bräunlich rot wie rost* usw.) [Котова 2006: 14].

Рассмотрим правомерность принципа развития цветообозначений на материале енисейских языков: кетского, югского, коттского.

В кетском языке цвета делятся по принципу светлый (*taՃim* ‘белый’) и темный (*tūm* ‘чёрный’) [Крюкова 2005: 154].

Название цветов *красный* и *жёлтый* произошли от существительных, обозначающих объекты, которые характеризуются соответственной окраской. Например:

*s’ūl’=am ‘красный’ < s’ul’ ‘кровь’*

*qel’=aj ‘жёлтый’ < q: l’ ‘жёлчь’*

Словообразование *s’on* / *sn’* синий/зелёный - это русское заимствование, оно может обозначать разные цвета: зелёный, синий, коричневый, серый.

кет. *kin’a qóŋ es’te hlat* ***s’on=am*** 'Сегодня небосвод **синий**'*.*

кет. *sn’ l’ de=ka r’a-ses’ta* 'Зелёная лягушка сидит в болоте'*.*

кет. *sn’ qo: je* 'Коричневый медведь'*.*

кет. *sn’**sujaten* 'Серые рубахи'*.*

В словаре Г.Р. Вернера также приводятся термины ар. *itima,* асс. *urek,* пумп. *kumulsi* в значении "синий", котт. *oreäk / ureäk* ‘зелёный’. Идентичные основы в кетском не обнаружены. Для жёлтого существует термин кет. *ql’ajs’*, родственный юг. *xaralen (*‘синий’, ‘зелёный’). Возможно, первоначально термином для "холодной" категории синего и зелёного цветов был *xaralen,* которой позднее, с появлением *s’n’s’,* поменял своё значение на "жёлтый". Более вероятно существование в енисейских языках усложненной категории "зелёный-синий-жёлтый", так как в некоторых языках есть категория, объединяющая "жёлтый" и "зелёный". Кроме того, во многих языках присутствует термин, охватывающий области "синего" и "зелёного". Следовательно, значение котт. *šui* (\**sj)* ‘жёлтый’, можно объяснить тем, что для данной тройственной категории существовали два термина: \* *sj / \* sn* и *ql’ajs’,* которые позднее разделили категорию на "синий - зелёный" (*\* sj / \* sn)* и "жёлтый" (*ql’ajs’).* Основным термином для обозначения серого цвета является *rejs’.* Казалось бы, согласно Б. Берлину и П. Кею, термин "серый" должен появиться только вслед за термином "коричневый", однако он способен появляться на более ранней стадии развития вокабуляра цвета [Пакулева 2005: 128].

В югском языке, в отличие от кетского языка, удалось найти только три лексические единицы обозначающих цвет*: tigbæh: s* ‘белый’, *tūm* ‘чёрный’, *surbes* ‘красный’. В югском языке нет слов со значением ‘жёлтый’ [Крюкова 2005: 160].

В коттском языке слова, обозначающие цвет (*thêgam* ‘белый’, *thum* ‘чёрный’, *šui* ‘жёлтый’, *šurum* ‘красный’). Три из них, обозначающие чёрный, белый и красный цвета, относятся, по-видимому, к общеенисейскиим основам и различаются только фонетически.

Интересно отметить, что значение ‘жёлтый’ в кетском и коттском языках произошло от разных слов, в кетском - от *qéèl* ‘жёлчь’, а в коттском от - *śui* ‘луна’.

Типичной особенностью всех трёх языков является трёхзначная оппозиция по цвету: белый/чёрный/красный. Значение жёлтого цвета выражается только в кетском и коттском языках, однако они образованы от разных основ - ‘желчь’ и ‘луна’ [Крюкова 2005: 162].

Таким образом, в кетском языке развитие цветообозначений не нарушает общий принцип их развития в языках мира и его можно охарактеризовать как язык, находящийся на четвёртой стадии развития, уже имеющий отдельные термины для жёлтого и зелёного цветов, но еще не разделивший единство "синий" - "зелёный". Также в кетском произошло ранее языковое кодирование серого цвета, чаще характерное для последней, седьмой стадии развития. Минимальный набор цветообозначений в югском языке - белый, чёрный, красный. В коттском языке - белый, чёрный, красный, жёлтый. В кетском языке имеется тот же набор цветообозначений, что и в коттском, хотя в кетском появилось слово для обозначения синего, зелёного и др. цветов, которое их чётко не дифференцирует [Крюкова 2005: 162].

Рассмотрим семантическое поле цветообозначений алтайского языка в сопоставлении с монгольским языком. Система цветообозначений алтайского языка структурируется по полевому принципу: имеет ядро (центр) и периферию. Между элементами полей существуют парадигматические и синтагматические отношения. Парадигматические отношения основываются на синонимических, антонимических и гиперо- и гипонимических корреляциях [Майзина 2006: 3]. Благодаря гиперо- и гипонимических корреляциям, внутри семантического поля цвета алтайского языка выделяются отдельные микрополя. В системе цветообозначений алтайского языка выделяются 8 микрополей:

1) микрополе белого цвета;

2) микрополе чёрного цвета;

3) микрополе красного цвета;

4) микрополе синего цвета;

5) микрополе серого цвета;

6) микрополе коричневого цвета;

7) микрополе зелёного цвета;

8) микрополе жёлтого цвета.

Синтагматические отношения проявляются на основе широкой сочетаемости слов - цветообозначений. В алтайском языке они вступают в свободные, синтаксически обусловленные, и фразеологически связанные сочетания.

Система цветообозначений алтайского языка представлена следующими лексическими единицами: *ак* ‘белый’, *бараан* ‘тёмный’, *буурыл* ‘седой’, *jажыл* ‘зелёный’, *кажагай* ‘белый’, *кара* ‘чёрный’, *кöк* ‘синий’, *куба* ‘бледный, бледно - жёлтый’, *куу* ‘бледный, бледно - жёлтый’, *кÿргÿл* ‘карий (о цвете глаз); каштановый (о цвете волос) ’, *кÿренг* ‘коричневый’, *кызыл* ‘красный’, *ногоон* ‘зелёный’, *оошкы* ‘розовый’, *салаа* ‘светло - жёлтый’, *сары* ‘жёлтый’, *солон* ‘разноцветный, пёстрый; цвета радуги’, *соознак* ‘сиреневый’, *чанкыр* ‘голубой’, *чоокыр* ‘пёстрый; пегий’. Данные основы служат лексической базой для образования многих двусоставных терминов: *кызыл - кÿрен* ‘красно - коричневый’, *ак - чоокыр* ‘бело - пёстрый’, jажыл - чанкыр ‘зелёно - голубой’, *кöк - jажыл* ‘сине - зелёный’, *кара - кöк* ‘тёмно - синий’, *куу - сары* ‘бледно - жёлтый’ и т.д. [Майзина 2006: 4].

Базовыми терминами семантического поля цветообозначений алтайского языка являются названия: *ак* ‘белый’, *боро* ‘серый’, *jажыл* ‘зелёный’, *кара* ‘чёрный’, *кöк* ‘синий’, *кÿренг* ‘коричневый’, *кызыл* ‘красный’, *сары* ‘жёлтый’. Остальные термины группируются вокруг них, образуя отдельные микрополя.

В системе цветообозначений монгольского языка основными являются имена цвета: *цагаан* ‘белый’, *хох* ‘синий’, *цэнхэр* ‘голубой’, *ногоон* ‘зелёный’, *улаан* ‘красный’, *хyрэн* ‘коричневый’, *улбар шар* (*хондон улаан*) ‘оранжевый’, *шар* ‘жёлтый’.

Пласт хроматической лексики алтайского языка составляют исконно тюркские наименования, монгольские заимствования и названия, относящиеся к общетюркско-монгольскому пласту.

В алтайском и монгольском языках имеется 15 лексических эквивалентов. Из низ 11 цветотерминов в алтайском языке являются заимствования из монгольского языка: *бараан* ‘тёмный’, *боро* ‘серый’, *буурыл* ‘седой’, *ногоон* ‘зелёный’, *кÿренг* ‘коричневый’, *чанкыр* ‘голубой’, *чоокыр* ‘пёстрый’, *чагаан* ‘белый’, *улаан* ‘красный’, *солон* ‘разноцветный, пёстрый; цвета радуги’, *оошкы* ‘розовый’.

Слова, обозначающие цвета, в алтайском языке в результате некоторых семантических сдвигов, помимо своего основного цветового значения, развивают большое количество производных значений. В алтайском языке у слов - цветообозначений выделяются следующие типы значений: основное (первичное) номинативное значение, связанное с выражением цвета; производно-номинативное значение, мотивированное основным значением и связанное с выражением цвета/света, воспринимаемого зрением; переносное значение, мотивированное основным значением, полностью утратившее цветовое значение; усилительное значение; фразеологически связанное значение [Майзина 2006: 5].

В японском языке одно слово зелёный означает любой оттенок зелёного, к которому также относят синий. В китайском языке один иероглиф обозначает как синий, так и зелёный цвета. Это связано с этимологией самого языка, первоначально обозначавшего цвет минералов, добываемых из земли. В китайском языке зафиксировано 14 синонимичных "красных" лексем и 59 цветообозначений, переводящихся со значением "красный" и его оттенков. Подгруппа красного цвета в китайском языке является самой многочисленной.

# Выводы по первой главе

Цвет - это электромагнитные волны с определенным набором характеристик (интенсивность, спектральный состав и т.д.), которые являются физическими коррелятами, причем неоднозначными характеристиками наших перцептивных образов. Каждому из цветов спектра соответствует длина волны - от самой короткой до самой длинной (соответственно фиолетовый и красный цвета). Белый цвет состоит из смеси всех цветов радуги, далее уже не разложимых при помощи призмы. Более подробный ответ на вопрос "что такое цвет?" нужно искать не только в природе света, но и в строении и функционировании нашей зрительной системы, т.к. свет и его спектральный состав всего лишь физические раздражители рецепторов, возбуждение которых вызывает у нас ощущение цвета.

Психологи под ощущениями и восприятиями понимают вполне определенные виды образов, т.е. явления сугубо субъективные. Это означает, что понятия "цвет" вне нашего восприятия не существует. Что касается восприятия цвета животными, то в настоящее время возможны лишь исследования поведенческих реакций в ответ на некоторую световую стимуляцию.

Не следует также забывать о том, что цветовое зрение формируется в разных климатических условиях и при разном образе жизни. Поэтому даже древний человек понимал, что один и тот же объект при дневном и ночном освещении будет иметь разную цветовую окраску. Это отличие цветовосприятия обуславливается на уровне нейрофизиологии. При очень низкой освещенности человек может различить только крупные формы. Этот факт объясняется тем, что при данных условиях работает палочковое зрение, так как палочки имеют большую чувствительность к свету, а колбочки начинают работать лишь при высоком уровне освещения. Палочковая система не принимает участия в формировании цветного зрения, следовательно, в сумерках человек слабо различает цвета. И если при дневном свете некоторые цвета выглядят равнояркими, например, зелёный и жёлтый, то в сумерках зелёный будет более ярким (при этом оба будут серыми). Красный же при сумеречном освещении будет выглядеть чёрным.

Развитие терминов, обозначающие цветообозначения, происходит единообразно, по определенной схеме: [white, black] - [red] - [green, yellow] - [yellow, green] - [blue] - [brown] - [purple, pink, orange, grey]. Установлено, что практически все существующие ныне языки на начальных этапах своего развития включали всего два слова: чёрный и белый. Эти два цвета отражали все многообразие цветов спектра. Одним из них обозначались все темные цвета, другим - все светлые. На следующей стадии развития появляется название для красного цвета и его оттенков. С переходом от стадии к стадии на смену слов, обозначающих широкий цветовой спектр, приходят новые термины, которые обозначали более тонкие оттенки. На последней, седьмой, стадии в основную группу входят уже 11 терминов.

Правомерность данной теории подтверждается на примере енисейских языков (югский, коттский, кетский). В этих трех языках существует трёхзначная оппозиция по цвету: белый/чёрный/красный. Жёлтый цвет выражается только в коттском и кетском языках.

К группе центральных цветообозначений немецкого языка принадлежат основные цветономинации (*rot, gelb, grün, blau, weiss, grau, schwarz, braun*); остальные (оттеночные) цветообозначения занимают периферийное положение.

# Глава 2. Семантика цветообозначения в немецком и русском языках

Окружающий нас мир всегда окрашен тем или иным способом и естественно, что возникает необходимость применять термины цветообозначения. В словаре любого языка всегда насчитывается достаточно ограниченное количество имен цвета (обычно 100-150) При этом глаз человека способен различить во много раз больше цветов (до 100 000 оттенков). Цветообозначения обычно поздно заучиваются детьми, а в общении даже между взрослыми людьми нередкими бывают так называемые "коммуникативные неудачи". Экспериментальным путем доказано, что зачастую один человек под каким-либо обозначением цвета подразумевает определенный оттенок, при этом другой человек воспринимает информацию по-своему.

В следующей таблице 1 представлена так называемая субтрактивная система, предложенная Энди Мюллером в 1951 году [Цвет]. Не сложно догадаться, что все цвета, которые есть в этой таблице, присутствуют в радуге. Их всего семь и от этих цветов можно выделять другие цвета и разнообразные оттенки.

Таблица 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| спектр | немецкий язык | русский язык |
| красный | rot | красный |
| оранжевый | orange | оранжевый |
| жёлтый | gelb | жёлтый |
| зелёный | grün | зелёный |
| голубой | hellblau (himmelblau) | голубой |
| синий | blau (dunkelblau) | синий |
| фиолетовый | violett | фиолетовый |

Наименования цветообозначений в современном немецком и русском языках более наглядно можно проследить, опираясь на катологи мод, где наименование цвета можно не только перевести на немецкий или русский язык, но и сравнить цвета в разных каталогах (немецком и русскоязычном). В следующих разделах рассматриваются лексические единицы, обозначающие цветообозначения, использованные в немецком каталоге моды (см.2.1) и такие же единицы в русскоязычном каталоге мод (см.2.2).

# 2.1 Цветообозначения в каталоге мод на немецком языке

Для исследования лексических единиц, обозначающих цвет, был выбран немецкий каталог моды “OTTO”. На примере различных моделей одежды отражены разнообразные цветовые гаммы.

В каталоге триста восемьдесят страниц, на каждой странице примерно по три цветообозначения. Таким образом получается, что в каталоге “ОТТО" представлено около одной тысячи ста сорока лексических единиц. Для исследования были выбраны цвета соответственно спектру. В работе лексические единицы распределены по спектру, в качестве материала для исследования использованы только те лексические единицы, которые обозначают оттенки.

Рассмотрим эти оттенки следуя по спектру:

1. Оттенки белого.

Кроме основного обозначения цвета *weiss* ‘белый’ в каталоге использовались четыре лексические единицы, обозначающие различные оттенки белого цвета: *rauchiges weiss* ‘дымчато-белый’, *mandel weiss* ‘белый миндаль’, *elfenbeinfarbe* ‘цвет слоновой кости, белый цвет с кремовым оттенком’.

2. Оттенки серого.

Для обозначения оттеков цвета *grau* ‘серый’ найдено семь лексических единиц: *hellgrau* ‘cветло-серый’, *silbern* ‘cербряный’, *schiefergrau/blau-grau* ‘cиневато-серый, аспидный цвет’, *chinchilla* ‘cеровато-голубоватый’, *grüngrau* ‘cеро-зелёный’, *dunkelgrau* ‘тёмно-серый’, *zyan* ‘стальной’.

3. Оттенки чёрного.

У цвета *schwarz* ‘чёрный’ найдено только два оттенка (согласно каталогу "ОТТО"): *schwarzgrau* ‘чёрно-серый’, *anthrazit* ‘чёрный с металлическим отблеском, антрацитовый’.

4. Оттенки синего.

Кроме основного цвета *blau* ‘синий’ используется восемнадцать оттенков. Например: *marineblau* ‘тёмно-синий цвет, ультрамариновый’, *königsblau* ‘кобальтовый синий/чистый, яркий оттенок синего цвета’, *indigo* ‘индиго’, *сapri* ‘капри (светлый, с серым оттенком) ’, *türkis* ‘бирюза’, *dunstblau* ‘туманно-голубой’ и т.д. (полный список лексических единиц см. Приложение 1).

5. Оттенки зелёного.

У *grün* ‘зелёный’ замечены следующие оттенки: *grellgrün/limonenfarbe* ‘ярко-зелёный с желтоватым оттенком, цвета лайма’, *blaugrün/bleu* ‘зеленовато-голубой’, *seegrün* ‘цвета морской волны’, *frühlingsgrun* ‘цвет весенней листвы’, *salatfarbe* ‘салатный’, *kiwi* ‘киви’ (полный список см. Приложение 1).

6. Оттенки розового, фиолетового.

У *rosa* ‘розовый’ и *violett* ‘фиолетовый’ в каталоге найдено достаточно много лексических единиц, обозначающих оттенки: *pink/rosenquarz* ‘ярко-розовый’, *pfirsich* ‘персиковый’, *helllila/amethyst* ‘светло-лиловый, аметист’, *pflaume* ‘сливовый’, *aubergine* ‘баклажан’, *rosenholz* ‘розовое дерево’ (далее см. Приложение 1).

7. Оттенки коричневого.

Цвет *braun* ‘коричневый’ имеет следующие оттенки: *chokoladenbraun* ‘шоколад’*, haselnussbraun* ‘ореховый/светло-коричневый/красновато-коричневый’*, weizen* ‘пшеничный’*, marone* ‘каштановый’*, terracotta* ‘терракота’ (обожжённая глина) (полный список см. Приложение 1).

8. Оттенки жёлтого.

*Grün* ‘жёлтый’ имеет такие оттенки как *sandgelb* ‘песчаный, жёлтый песок’, *kanariengelb* ‘канареечный, канареечно-жёлтый’, *champagner* ‘шампанского’, *senffarbe* ‘горчичный’, *lindenblute* ‘липовый’, *vanilla* ‘ванильный’ и т.д. (см. Приложение 1).

9. Оттенки красного.

Кроме основного значения *rot* ‘красный’ в каталоге найдено тринадцать оттенков этого цвета. Например: *purpurrot / tiefrot* ‘алый’, *magenta* ‘пурпурный’, *himbeerrot* ‘малиновый’, *korallenrot* ‘коралловый’, *tonscherbenrot* ‘цвет красной глины’ (полный список см. Приложение 1).

10. Оттенки оранжевого/красно-коричневого.

По каталогу "ОТТО" у *orange* ‘оранжевый’ цвета есть следующие оттенки: *hellorange* ‘светло-оранжевый’, *ocker* ‘сиена, охра’, *rotes ocker* ‘красная охра’, *gebranntes orange* ‘жжёная охра, жжёный оранжевый’, *ockergelb* ‘жёлтая охра’, *ziegelfarbe / kurbis* ‘кирпичный’, *rost* ‘ржавчина’, *lachs* ‘оранжево-розовый’, *goldorange* ‘оранжево-золотой’.

# 2.2 Цветообозначения в каталоге мод на русском языке

Для исследования цветообозначений в русском языке, выбрано несколько русских каталогов и журналов. Таких как "IKEA", "Cosmopolitan", "Vogue", "Дорогое удовольствие". Было исследовано примерно сто страниц, на которых были представлены различные цветообозначения (полный список см. Приложение 2).

В журнале "Дорогое удовольствие" найдены следующие цвета и оттенки: *сапфировый, шоколадный, изумрудный, серебряный, дымчатый, баклажан, пурпурный, оливковый, золотой, серый, черный, белый, нежно-фисташковый, светло-жёлтый, цвет увядшей розы, жемчужно-серый*.

В каталоге "IKEA" или базовые цвета или оттенки с полутоном: ярко-, светло-, тёмно - и т.д. Например: *ярко-красный, малиновый, оранжевый, тёмно-синий, зелёный, тёмно-зелёный, белый, темно-красный, чёрный, синий, лиловый, серебристый, сиреневый, голубой, розовый, жёлто-зелёный, коричневый, светло-коричневый, песочный.*

В модном женском журнале "Cosmopolitan" так же немного обозначений цветов. Это связано с тем, что количество цветов и оттенков зависит от модных тенденций. Были выявлены такие цвета как: *перламутр, синий, зелёный, фуксия, розовый, оранжевый, коралловый, натурально-розовый, кораллово-красный, серебряный, красный, натуральный, хаки, горький шоколад, кофейный цвет, цвет чай с молоком.*

Рассмотрим эти оттенки следуя по спектру:

1. Оттенки белого.

Кроме основного обозначения цвета ‘белый’ встречаются три оттенка: перламутр, натуральный, белоснежный.

2. Оттенки серого.

У серого цвета обнаружен только один оттенок-серебряный.

3. Оттенки чёрного.

В русских журналах не найдено оттенков чёрного цвета.

4. Оттенки синего.

Синий цвет имеет в журналах следующие оттенки: бирюзовый, голубой, небесный, тёмно-синий.

5. Оттенки зелёного.

Ярко-зелёный, защитный, хаки, тёмно-зелёный - все эти оттенки зелёного цвета.

6. Оттенки розового, фиолетового.

Несмотря на то, что розовый и фиолетовый объединены в один пункт, результатом выборки стало небольшое количество их оттенков: пепельно-розовый, ярко-розовый, фуксия, коралловый, натурально-розовый, малиновый, лиловый, сиреневый, бледно-розовый.

7. Оттенки коричневого.

Коричневый цвет в русских каталогах намного популярнее и поэтому было найдено немало оттенков коричневого: песочно-кремовый, горький шоколад, кремовый, кофейный, бронза, кофейный, чай с молоком, светло-коричневый, песочный, бежевый.

8. Оттенки жёлтого.

В основном в каталогах используют основной цвет - жёлтый. Но обнаружены такие оттенки как: ярко-жёлтый, золотой, жёлто-зёленый, горчичный.

9. Оттенки красного.

Для красного цвета только три оттенка: кораллово-красный, ярко-красный, тёмно-красный.

10. Оттенки оранжевого/красно-коричневого.

Кроме основного цвета, оранжевого, никаких оттенков не было замечено.

Лексические единицы, обозначающие цвет прослеживаются не только в одежде, но и в косметике, мебели. Выявлено, что в основном в этих журналах представлены те оттенки и цвета, которые актуальны в каком-либо определенном году или сезоне.

# 2.3 Сравнительный анализ цветообозначений в немецком и русском языках

В предыдущих параграфах данной выпускной квалификационной (дипломной) работы (см.2.1, 2.2.) представлены термины цветообозначения в немецком и русском языках, используемых в каталогах мод. При сравнительном анализе цветообозначений немецкого и русского языков выяснилось, что в немецких каталогах используется намного больше названий оттенков, а в русских в основном базовые цвета спектра. Подчиняясь привычке, выработанной в родном языке, у носителей русского языка появляются определенные трудности при переводе цветообозначений на русский язык. Поэтому в русских каталогах используется не так много названий цветов и оттенков. При возникновении трудностей при переводе можно использовать следующие методы:

**1. Определение эквивалента похожего оттенка:**

*сhinchilla* ‘светло-серый’

*schiefergrau/blau-grau* ‘синевато-серый, аспидный цвет’

*anthrazit* ‘чёрный с металлическим отблеском’

*babyblau* ‘нежно-голубой’

*mistelChartreuse,gelbgrün* ‘зелёно-жёлтый’, ‘тёмно-болотистый’

*lederbraun* ‘коричневый’

*chiffongelb* ‘"воздушный" жёлтый’

*lachs* ‘оранжево-розовый’

**2. Пословный перевод (с пояснением или без пояснения цвета)**

*mitternachtsblau* ‘тёмно-синий,„полночь“’

*rauchiges weiss* ‘дымчато-белый’

*mandelweiss* ‘белый миндаль’

*elfenbeinfarbe* ‘слоновой кости’

*kornblumenblau* ‘васильковый’

*taubenblau* ‘дымчатый’

*dunstblau* ‘туманно-голубой’

*himmelblau* ‘небесно-голубой’

*frühlingsgrün* ‘цвет весенней листвы’

*grasgrün* ‘зелёный цвет травы’

*pfirsich* ‘персиковый’

*lavendel* ‘лаванда’

*helllila/amethyst* ‘светло-лиловый, аметист’

*pflaume* ‘сливовый’

*aubergine* ‘баклажан’

*rosenholz* ‘розовое дерево’

*lederbraun* ‘коричневый, цвета (дублёной) кожи’

*haselnussbraun* ‘ореховый/светло-коричневый/красновато-коричневый’

*sandbraun* ‘песчаный, песочно-коричневый’

*tomatencremerot* ‘томатный суп-пюре’

*vanille* ‘ванильный’

*champagner* ‘цвет шампанского’

*chiffongelb* ‘шифон, "воздушный" жёлтый’

*gebranntes orange* ‘жжёная охра, жжёный оранжевый’

*kanariengelb* ‘канареечный, канареечно-жёлтый’

**3. Транскрипция**

*indigo* ‘индиго’

*kiwi* ‘цвет киви’

*terrakotta* ‘терракота’

*сapri* ‘капри’

*аnthrazit* ‘антрацитовый’

**4. Использование нескольких вариантов перевода**

*aqua (marin) /seeblau* ‘аквамарин, синеголубой’

*elfenbeinfarbe/sahne* ‘слоновой кости, белый цвет с кремовым оттенком’

*schiefergrau/blau-grau* ‘синевато-серый, аспидный цвет’

*anthrazit* ‘чёрный с металлическим отблеском, антрацитовый’

*marineblau* ‘тёмно-синий цвет, ультрамариновый’

*konigsblau* ‘кобальтовый синий/чистый, яркий оттенок синего цвета’

*stahlblau* ‘стальной, синеватый, цвета стали’

*hellblau/сyan* ‘светло-синий, голубой’

*taubenblau* ‘дымчатый, зеленовато-голубой’

*capri* ‘капри (светлый, с серым оттенком) ’

*himmelblau/azurblau/atlantik* ‘лазурный, небесно-голубой, лазоревый’

*grellgrün/limonenfarbe* ‘ярко-зелёный с жёлтоватым оттенком, цвета лайма’

*hellgrün* ‘бледно-зелёный, светло-зелёный’

*mistel/salbei* ‘тёмно-болотистый/шалфей’

*helllila/amethyst* ‘светло-лиловый, аметист’

*mauve* ‘розоватый, сиреневатый’

*lederbraun* ‘коричневый, цвета (дублёной) кожи’

*haselnussbraun* ‘ореховый/светло-коричневый/красновато-коричневый’

*sandbraun* ‘песчаный, песочно-коричневый’

*hellbraun/chamois* ‘жёлто-коричневый/цвет загара’

*khaki/graubraun* ‘хаки, защитный цвет’

*terrakotta* ‘терракота (обожжённая глина) ’

*sandgelb* ‘песчаный, жёлтый песок’

*chiffongelb* ‘шифон, "воздушный" жёлтый’

*korallenrot* ‘кораллово-красный, светло-красный’

сиена, охра

*gebranntes orange* ‘жжёная охра, жжёный оранжевый’

# Выводы по второй главе

Анализ каталогов на немецком и русском языках показал, что в немецких журналах представлено намного больше наименований цветов и они обозначают конкретные оттенки, а в русских журналах цвета описываются абстрактнее, например *яркие или холодный оттенки, озорные оттенки, красные тона* и т.д. В русских журналах мод в основном употребляется наименование цвета из основного спектра, а не название его оттенков. Несмотря на существование эквивалентного перевода некоторых цветовых оттенков с немецкого на русский язык, даже в переводных зарубежных изданиях (например, IKEA) для передачи цветообозначения используются в основном только базовые цвета спектра.

Следует отметить, что при переводе цветообозначений возникают трудности передачи лексемы как с русского на немецкий, так и с немецкого на русский. В одних случаях сложно подобрать эквиваленты, в других - их вовсе не существует. Таким образом, при переводе наименований цветов использовались следующие методы: определение эквивалента похожего оттенка, пословный перевод (с пояснением или без пояснения цвета), транскрипция, использование нескольких вариантов перевода.

# Глава 3. Анализ развития лексики цветообозначений в немецком и русском языках

Известно, что цвет составляет важнейшую часть всей зрительной информации. Именно цвет одежды встретившегося вам человека, цвет его лица, волос и т.д. запоминается прежде всего.

Сейчас при изобилии товаров на нашем рынке появилась и характерная для рынка необходимость в рекламе, и цвету в ней отводится немалая роль. При этом зачастую и сам цвет становится своеобразным товаром, который трудно продать без упаковки. А "упаковка" цвета это ни что иное, как его название. Рекламируя (предлагая) цвет автомашины, костюма или косметики, дизайнеры создают образ, причём вместе с вещами человек примеряет на себя и все, что этим вещам сопутствует, включая и название их цвета. И поэтому журналы и различные проспекты не могут позволить себе игнорировать цветовую лексику. Название цвета используется в качестве привлечения товара. Но возникает проблема, что цвета, которые нам предлагают дизайнеры и журналы, и названия цветов простого обывателя расходятся. Задача эксперимента заключается в том, чтобы выявить какие названия цветов вошли в обиход в современном немецком и русском языках.

Для эксперимента было выбрано девятнадцать различных товаров разных цветов из немецких каталогов мод. Цвета были отобраны на основе анализа, который описывался во второй главе выпускной квалификационной (дипломной) работы. Все товары были распределены по карточкам, и за каждой карточкой было закреплено название цвета на немецком языке с его эквивалентом на русском языке. Наименования цветообозначений в немецком языке были взяты из немецких журналов мод, а эквивалентный перевод их на русский язык был найден в ходе исследования (см. Главу 2). В представленной ниже Таблице 2 указаны цветообозначения на немецком и русском языках, которые были использованы в эксперименте.

Таблица 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № карточки | Название цвета на немецком языке | Название цвета на русском языке |
| 1 | pflaume | сливовый |
| 2 | gelb | жёлтый |
| 3 | türkis | бирюзовый |
| 4 | khaki | хаки |
| 5 | terrakot | терракотовый |
| 6 | orange | оранжевый |
| 7 | choko | шоколадный |
| 8 | apricot | абрикосовый |
| 9 | koralle | коралловый |
| 10 | lila | лиловый |
| 11 | fuchsia | фуксии |
| 12 | rosa | розовый |
| 13 | violett | фиолетовый |
| 14 | naturweiss | натурально-белый |
| 15 | hellblau | голубой |
| 16 | sand | песочный |
| 17 | bordeaux | бордовый |
| 18 | beige | бежевый |
| 19 | anthrazit | антрацит |

Для данного эксперимента были выбраны товары такого цвета, которые в основном не входят в основной цветовой спектр. Тем более, что в современных немецких каталогах как правило, используются названия цветов не по цветовому спектру. В современных российских журналах тоже наблюдается тенденция употребления таких названий цветов. Хотя зачастую, российские журналы используют названия цветов основного цветового спектра, но всё же влияние Запада в последнее время существенно заметно.

В эксперименте участвовал в общей сложности тридцать один человек, из них двадцать один - русскоговорящий и десять - немецкоговорящих. Практически все участники эксперимента были работающие женщины среднего возраста или учащиеся ВУЗов. Одной из задач эксперимента было выявить, в каком случае название цвета товара, которые предлагают журналы, совпадает с мнением обычного покупателя.

# 3.1 Экспериментальное исследование цветообозначений в немецком языке

В данном разделе представлен результат эксперимента, который проводился с немецкоговорящими испытуемыми (сводная таблица результатов эксперимента см. Приложение 3). Анализ проводится по порядку следования карточек в анкете.

Карточка 1. *Pflaume* ‘сливовый’.

Двое опрошенных назвали данный цвет как указано в карточке. Так же два человека определили его как *rot* ‘красный’ и по одному человеку обозначили сливовый цвет как - *purpur* ‘пурпурный’, *sorbet* ‘шербет’ (шербет - напиток с добавлением плодов или ягод), *dunkelrot* ‘тёмно-красный’, *lila* ‘лиловый’, *bordeaux* ‘бордовый’, *dunkel lila* ‘тёмно-лиловый’.

Карточка 2. *Gelb* ‘жёлтый’.

Девять человек из десяти определили данный цвет в соответствии с мнением редакоторов журнала. Только один человек назвал его *hellgelb* ‘светло-жёлтый’. Возможно, участник эксперимента хотел уточнить оттенок жёлтого цвет, что это не ярко-жёлтый, а именно светло-жёлтый.

Карточка 3. *Türkis* ‘бирюзовый’.

По четыре человека назвали данный цвет *türkis* ‘бирюзовый’ и *blau* ‘голубой’. Один человек использовал слово *türkisblau* ‘бирюзовый’, но если перевести дословно, то получится бирюзово-голубой. По одному человеку обозначили *türkis* ‘бирюзовый’ как hellblau ‘светло-голубой’ и königsblau ‘кобальтовый синий’.

Карточка 4. *Khaki* ‘хаки’.

Всего два человека обозначили данный цвет соответственно карточке. Три человека назвали его *grün* ‘зелёный’ и *dunkelgrün* ‘тёмно - зелёный’. И один человек определил цвет *khaki* ‘хаки’ как *grau* ‘серый’.

Карточка 5. *Terrakot* ‘терракотовый’.

Ни один из опрошенных не определил данный цвет как указано в немецком каталоге. Пять человек назвали его красным *rot* и тёмно-красным *dunkelrot* и один - кроваво-красным *blutrot*.

Карточка 6. *Orange* ‘оранжевый’.

Восемь человек определили данный цвет верно. По одному участнику эксперимента назвали его тёмно-коричневым *hellbraun* и терракотовым *terrakot*.

Карточка 7. *Choko* ‘шоколадный’.

Цвет *choko* ‘шоколадный’ назвали только два человека. Семь человек определили его как *braun* ‘коричневый’ и один человек как *schwarz* ‘чёрный’.

Карточка 8. *Apricot* ‘абрикосовый’.

Только один участник эксперимента определил данный цвет соответственно карточке. Три человека назвали его оранжевым *orange*, по двое - светло-оранжевым *hellorange* и персиковым *pfirsich*. По одному опрошенному обозначили его как *apricot* ‘абрикосовый’, *orangenrot* ‘оранжево-красный’ и *gelb* ‘жёлтый’.

Карточка 9. *Koralle* ‘коралловый’.

Никто из участников эксперимента не употребил название *koralle* ‘коралловый’. Четыре человека определили его как *rot* ‘красный’, по два человека как *hellrot* ‘светло-красный’, *orange* ‘оранжевый’ и по одному человеку как *terracot* ‘терракотовый’ и *pupurrot* ‘пурпурно-красный’.

Карточка 10. *Lila* ‘лиловый’.

Пятеро опрошенных определили данный цвет как он указан в немецком каталоге. Четыре человека назвали *lila* ‘лиловый’ фиолетовым *violet.* Один участник эксперимента обозначил его цветом лаванды *lawande*.

Карточка 11. *Fuchsia* ‘фуксия’.

Соответствий для данного цвета не найдено. Четыре человека назвали его *pink* ‘розовый’, три человека rosa ‘розовый’, два - dunkelrosa ‘тёмно-розовый’. Один человека определил цвет фуксии *fuchsia* как *dunkelrot* ‘тёмно-красный’.

Карточка 12. *Rosa* ‘розовый’.

Трое участников эксперимента определили данный цвет соответственно карточке. Четверо опрошенных назвали его *hellrosa* ‘светло-розовый’, двое опрошенных - *pastelrosa* ‘пастельно-розовый’. Один человек определил его как *flieder* ‘сиреневый’.

Карточка 13. *Violett* ‘фиолетовый’.

Семь человек из десяти назвали данный цвет верно. Двое обозначили *violett* ‘фиолетовый’ как *dunkellila* ‘тёмно-лиловый’ и один как *lavendel* ‘цвет лаванды’.

Карточка 14. *Naturweiss* ‘натурально-белый’.

Все участники эксперимента определили данный цвет как *weiss* ‘белый’ и ни одни не употребил название *naturweiss* ‘натурально-белый’.

Карточка 15. *Hellblau* ‘голубой’.

Трое опрошенных назвали данный цвет как указано в немецком каталоге. Четыре человека обозначили его как *blau* ‘синий, голубой’. По одному участнику назвали его *schmutzigblau* ‘грязно-синий’ и *himmelblau* ‘небесно-голубой’.

Карточка 16. *Sand* ‘песочный’.

Ни один человек не назвал данный цвет *sand* ‘песочный’. Пять человек определили его как *beige* ‘бежевый’, трое как *milchfarbe* ‘молочный’ и по одному человеку как *capuccino* ‘цвет капучино’ (капучино - кофе с молоком) и weiss-gelb ‘бело-жёлтый’.

Карточка 17. *Bordeaux* ‘бордовый’.

*Bordeaux* ‘бордовый’ цвет указал только один участник эксперимента. Двое обозначили его как *dunkelrot* ‘тёмно-красный’ и *rot* ‘красный’. По одному человеку определили его как: *purpur* ‘пурпурный’, *burgundy* ‘бургунди’, *kirschrot* ‘тёмно-красный, вишнёвый’, *rote Bete* ‘красная свекла’ и *schmutzigrot* ‘грязно-красный’.

Карточка 18. *Beige* ‘бежевый’.

Цвет *beige* ‘бежевый’ указали три человека. Двое определили его как *pfirsich* ‘персиковый’ и по одному человеку как: *dunkelbeige* ‘тёмно-бежевый’, *rosa* ‘розовый’, *schmutziggelb* ‘грязно-жёлтый’, *sand* ‘песочный’ и *weiss* ‘белый’.

Карточка 19. *Anthrazit* ‘антрацит’.

Соответствий для данного цвета найдено не было. Пятеро опрошенных обозначили *anthrazit* ‘антрацит’ как *dunkelblau* ‘тёмно-синий’. Двое участников эксперимента определили его как *schwarz* ‘чёрный’. По одному человеку назвали его *purpur* ‘пурпурный, багровый’, *grau-schwarz* ‘серо-чёрный’ и *dunkelgrau* ‘тёмно-серый’.

Анализируя результаты эксперимента можно сделать вывод, что больше всего опрошенных, а именно девять человек, определили *gelb* ‘жёлтый’ соответственно карточке. Только один человек указал, что это *hellgelb* ‘светло-жёлтый цвет’. Но данный ответ тоже можно считать верным, т.к. участник эксперимента, возможно, хотел уточнить оттенок цвет, что это не ярко-жёлтый, а именно светло-жёлтый.

Следующий цвет, наименование которого верно определили восемь участников эксперимента - *orange* ‘оранжевый’.

Семь человек определили *violett* ‘фиолетовый’ соответственно немецкому каталогу.

*Apricot* ‘абрикосовый’ всего один человек назвал верно, в основном его определяли как *orange* ‘оранжевый’ или как оттенки оранжевого - *hellorange* ‘светло-оранжевый’ и *orangenrot* ‘оранжево-красный’.

*Bordeaux* ‘бородовый’ тоже указал только один человек из десяти опрошенных. Данный цвет определяли как: *dunkelrot* ‘тёмно-красный’, *rot* ‘красный’ и *schmutzigrot* ‘грязно-красный’.

Необходимо отметить, что встречались необычные наименования для некоторых цветов. Для бордового цвета - *burgundy* ‘бургунди’ (возможно имелось в виду бургундское красное вино), *kirschrot* ‘вишнёвый’ и *rote Bete* ‘цвет красной свеклы’. Для определения *türkis* ‘бирюзовый’ один участник эксперимента использовал такое редкое название, как - *königsblau* ‘кобальтовый синий’.

Некоторые цвета не определил ни один из опрошенных так, как указано в карточке. Всего таких цветов шесть, к ним относятся: *terrakot* ‘терракотовый’, *koralle* ‘коралловый’, *fuchsia* ‘цвет фуксии’, *naturweiss* ‘натурально-белый’, *sand* ‘песочный’ и *anthrazit* ‘антрацит’. Возможно, некоторые люди не знали слов для обозначения данных цветов. Однако цветообозначение *terrakot* ‘терракотовый’ встречался в определении *orange* ‘оранжевого’ и *koralle* ‘кораллового’ цветов.

# 3.2 Экспериментальное исследование цветообозначений в русском языке

В данном разделе выпускной квалификационной (дипломной) работы представлен анализ второй части эксперимента. В представленном ниже описании мы можем наблюдать как были определены цвета из немецких каталогов русскоговорящими испытуемыми (сводную таблицу результатов эксперимента см. Приложение 4).

Карточка 1. *Pflaume* ‘сливовый’.

Шесть человека определили данный цвет как сливовый, по два человека обозначили его как светло-бордовый и как бордовый, восемь человек как вишнёвый, по одному человеку как малиновый и тёмная фуксия.

Карточка 2. *Gelb* ‘жёлтый’.

Четырнадцать человек назвали данный цвет жёлтым, солнечно-жёлтым назвал один человек, жёлто-кремовым один, светло-лимонным один, светло-жёлтым один и бледно-жёлтый назвало три человека.

Карточка 3. *Türkis* ‘бирюзовый’.

Девять опрошенных определили данный цвет как бирюзовый и цвет морской волны. По одному человеку обозначили его как синий, ярко-голубой и голубой.

Карточка 4. *Khaki* ‘хаки’.

Мнение шести человек совпало с название цвета из каталога, три человека назвали данный цвет зелёным, пять человек болотным и два человека оливковым. А по одному человеку определили его как серо-зелёный, грязно-зелёный, травяной, тёмно-зелёный и бледно-зелёный.

Карточка 5. *Terrakot* ‘терракотовый’.

Два человека определили его терракотовым цветом, восемь человек красным, два человека кирпичным. Оставшиеся девять человек называли различные цвета и оттенки: охра, кровавый, тёмно-оранжевый, бордово-красный, цвет запекшейся крови, бордовый, цвет красного вина, светло-красный и тёмно-красный.

Карточка 6. *Orange* ‘оранжевый’.

Одиннадцать человек определили данный цвет как оранжевый, двое как терракотовый. Все остальные назвали его: пастельно-оранжевым, грязно-оранжевым, рыжим, светло-кирпичным, морковным, горчичным, цветом ржавчины, ярко-жёлтым.

Карточка 7. *Choko* ‘шоколадный’.

Всего пять человек обозначили данный цвет как шоколадный. Шесть человек назвали его темно - коричневым, четыре человека коричневым, два человека определили его цветом мокрого асфальта. Следующие назвали шоколадный цвет: бурым, темно-серым, каштановым, морковным.

Карточка 8. *Apricot* ‘абрикосовый’.

Мнение двух опрошенных совпало с названием цвета из каталога. В основном его называли персиковым - шесть опрошенных, и светло-оранжевым - пять человек. По два человека назвали его абрикосовым, оранжевым, бледно-оранжевым и морковным, по одному человеку - лососевым и пастельно-оранжевым.

Карточка 9. *Koralle* ‘коралловый’.

Пять человек определили данный цвет в соответствии с каталогом. Большинство опрошенных, а точнее восемь человек, назвали данный цвет красным. Четыре человека обозначили его как алый. По одному человеку называли его светло-красным, светло-малиновым, оранжево-розовым.

Карточка 10. *Lila* ‘лиловый’.

Всего три человека определили цвет как лиловый. Большинство опрошенных назвали его сиреневым. Два человека обозначили его как фиолетовый и бледно-сиреневый и один человек как лавандовый.

Карточка 11. *Fuchsia* ‘фуксия’.

Восемь человек определили данный цвет как указано в немецком каталоге. Пять человек назвали цвет фуксии ярко-розовым цветом, четыре человека малиновым, два человека розовым и по одному человеку тёмно-розовым и лиловым.

Карточка 12. *Rosa* ‘розовый’.

Названия цвета четырёх человек совпадает с названием цвета, который был взят из немецкого каталога. Так же четыре человека назвали розовый цвет его оттенками - бледно-розовым, два человека - нежно-розовым и три человека - светло-розовым. Два человека обозначили его как персиковый и телесный и по одному человеку как бежевый, розово-бежевый, персиково-розовый и пастельно-розовый.

Карточка 13. *Violett* ‘фиолетовый’.

Пятнадцать опрошенных определили данный цвет как фиолетовый, четыре как сиреневый и два человека как оттенок сиреневого - тёмно-сиреневый.

Карточка 14. *Naturweiss* ‘натурально-белый’.

Из русскоговорящих опрошенных никто не определил данный цвет как натурально - белый. Большинство, а именно четырнадцать человек, назвали его белым цветом. Шесть человек определили данный цвет как молочный и один человек как цвет айвори (цвет слоновой кости).

Карточка 15. *Hellblau* ‘голубой’.

Десять человек определили данный цвет верно. Остальные опрошенные называли голубой его оттенками: пять человек определили его как светло-голубой, два человека как бледно-голубой и по одному человеку как небесный, небесно-голубой и лазурный.

Карточка 16. *Sand* ‘песочный’.

Из участвующих в эксперименте никто не назвал данный цвет песочным. Большинство опрошенных определили его как бежевый - двенадцать человек. Три человека обозначили его как молочный, два человека как светло-бежевый и по одному человеку как белый, охра, кофе с молоком и кремовый.

Карточка 17. *Bordeaux* ‘бордовый’.

Шестнадцать опрошенных определили данный цвет, как и указано в немецком каталоге. Два человека назвали его вишнёвым и по одному человеку - кровавым, сливовым и бурым.

Карточка 18. *Beige* ‘бежевый’.

Всего семь участников эксперимента назвали данный цвет бежевым. Пять человек определили его как песочный, по два человека как грязно-кремовый, тёмно-бежевый и кофе с молоком. По одному человеку назвали его белым, светло-бежевым, бежево-серым и тёмно-бежевым.

Карточка 19. *Anthrazit* ‘антрацит’.

Никто из участников эксперимента не обозначил данный цвет как антрацит. В основном его определяли как чёрный - девять человек, темно-синий - четыре человека и тёмно-серый - три человека. По одному человеку считали, что это: серо-синий, серо-голубой, тёмно-фиолетовый, серо-коричневый и сливовый цвет.

Таким образом получается, что больше всего соответствий было найдено с бордовым, фиолетовым и жёлтым цветами. Шестнадцать человек из двадцати одного определили немецкий *bordeaux* ‘бордовый’ как бордовый цвет. Пятнадцать человек назвали *violett* ‘фиолетовый’ фиолетовым и четырнадцать человек обозначили *gelb* ‘жёлтый’ как жёлтый цвет.

Необходимо отметить, что *natuweiss* ‘натурально-белый’ ни один человек не назвал натурально-белым цветом. Большинство (четырнадцать человек) определяли его как просто белый или молочный (шесть опрошенных) цвет.

Такая же ситуация сложилась с песочным и антрацитовым цветами. Девять опрошенных назвали *anthrazit* ‘антрацитовый’ чёрным цветом, хотя это не чёрный цвет, а цвет каменного угля, но оттенок чёрного в нём присутствует. *Sand* ‘песочный’ двенадцать человек обозначили как бежевый, а *beige* ‘бежевый’ пять участников эксперимента назвали песочным.

Для *lila* ‘лилового цвета’ было найдено только три соответствия, тринадцать опрошенных определили данный цвет как сиреневый.

Цвет *apricot* ‘абрикосовый’ всего три человека назвали абрикосовым. Шесть опрошенных определили его как персиковый и все остальные обозначили его как оранжевый или как бледно-оранжевый, светло-оранжевый и пастельно-оранжевый, так же среди русскоговорящих встретилось такое обозначение абрикосового цвета как *лососевый*, хотя данное обозначение можно отнести больше к светло - или нежно-розовому цвету.

Терракотовый цвет *terracot* назвали лишь два человека. В данном случае встречались различные определения терракотового: красный, охра, кирпичный, кровавый, бордово-красный, бордовый, цвет запекшейся крови или красного вина.

Одинаковое количество человек, а именно по девять опрошенных, определили *türkis* ‘бирюзовый’ как бирюзовый и как цвет морской волны. Шесть человек обозначили цвет *pflaume* ‘сливовый’ как указано на карточке, а восемь участников эксперимента назвали его вишнёвым цветом. Так же встретились такие определения данного цвета как - светло-бордовый, малиновый или цвет тёмной фуксии.

Цвет *rosa* ‘розовый’ определили четыре человека верно, а все остальные называли его светло-розовым, нежно-розовым либо бледно-розовым. Возможно, это связано с тем, что на карточке был представлен светлый оттенок розового и участники эксперимента хотели указать более точный оттенок цвета.

Для более яркого оттенка розового *fuchsia* ‘цвет фуксии’ тоже встречались определения как розовый, но восемь человек назвали его цветом фуксии, пять человек ярко-розовым и четыре человека малиновым. Можно считать, что определение ярко-розовый тоже является верным.

# 3.3 Сравнительный анализ цветообозначений в русском и немецком языках по результатам эксперимента

Несмотря на то, что реакции на определенный цвет бывают чисто физиологическими, на них оказывает сильное воздействие и культура того региона, в котором живет человек. Национальная палитра определяется климатическими условиями страны, а также присущим ей освещением (к примеру, жители пустыни предпочитают цвета, отражающие солнечные лучи, чтобы обеспечить себе хоть какую-нибудь прохладу). Цветовые предпочтения определяются также национальной кухней, культурными обычаями, темпераментом людей и даже физическими характеристиками населения [Купер: 2005].

Язык цвета у детей и взрослых существенно различается. Точно так же различается язык цвета и в разных странах. Хотя цветовые сигналы основываются на эмоциях и на генетическом импринтинге, однако в разных уголках мира доминируют различные цвета.

Германия считается страной, в которой достаточно много черт, объединяющих её со скандинавскими народами и с англичанами. Немцы менее эмоциональны, чем южные народы Европы, например, испанцы, итальянцы, греки. Они более закрыты и осторожны в своих контактах. Такой северный тип всегда порождает иное восприятие цвета, чем в южных странах. В Германии традиционными и привычными цветами в одежде и интерьере жилища бывают не яркие сочные цвета, как например, в Италии, а приглушенные, нейтральные, неброские [Воронцова 2006].

По результатам проведенного эксперимента можно сделать вывод, что в наше время существенно чувствуется влияние европейцев на русский народ. Мы стали читать больше зарубежных журналов и статей, которые были переведены с других языков. Женщины используют каталоги мод, чтобы заказывать одежду и тем самым они пополняют словарный запас новыми цветами. Редакторы журналов переводят цвета из иностранных журналов в основном с помощью транслитерации. Например нем. *terrakot* - русс. *терракотовый*.

Рассмотрим какие совпадения встречались в ходе эксперимента в определении цвета. В Карточке 1. *Pflaume* ‘сливовый’ один из немецких участников эксперимента употребил название sorbet ‘шербет’, а шербет - это напиток с добавлением ягод. Так и один из русских определил данный цвет как малиновый, т.е. можно сказать, что у него возникли ассоциации с ягодами.

Практически все участники эксперимента - немцы определили *gelb* ‘жёлтый’ верно, но один человек назвал его *hellgelb* ‘светло-жёлтый’. Так и некоторые русские участники воспринимали данный цвет как светло-или бледно-жёлтый.

Цвет *türkis* ‘бирюзовый’ одинаковое количество немцев определили его как *türkis* ‘бирюзовый’ и как *blau* ‘синий, голубой’. По девять русскоговорящих определили данный цвет как бирюзовый и цвет морской волны, также встречались определения синий, голубой и в немецкой части эксперимента один человек определил его как *hellblau* ‘светло-синий’, а в русской части встретилось определение ярко-голубой. Как уже было сказано, в немецком, английском и французском языках не существует голубого цвета. Именно поэтому можно объяснить, почему данный цвет определили как *hellblau* ‘светло-синий’. *Türkis* ‘бирюзовый’ обозначили как *königsblau* ‘кобальтовый синий’, кобальтовый цвет можно еще назвать зеленовато-синим.

Цвет хаки *khaki* шесть русскоговорящих определили правильно, но встречалось название - *болотный,* которое тоже является верным. Немецкоговорящие в основном определяли его как *grün* ‘зелёный’ или как *dunkelgrün* ‘тёмно-зелёный’, но встретилось одно название *waldgrün* ‘лесной зелёный’, которое в принципе может соответствовать русскому болотному цвету.

Ни один из немцев не употребил название *terrakot* ‘терракотовый’ к пятой карточке. Большинство определили данный цвет как *rot* ‘красный’, но слово *terrakot* встретилось в определение оранжевого и кораллового цветов. Среди русскоговорящих всего два человека употребили название терракот к пятой карточке, но также как и у немецкоговорящих данный цвет встретился в обозначении оранжевого цвета.

В определении *choko* ‘шоколадный’ как и в немецкой, так и в русской частях эксперимента большинство опрошенных употребляли коричневый цвет *braun*, а русскоговорящие еще называли его тёмно-коричневым цветом.

*Apricot* ‘абрикосовый’ русские и немцы называли оранжевым *orange*, светло-оранжевым *hellorange* и персиковым *pfirsich*.

Карточку девять никто из немецкоговорящих опрошенных не определил как *koralle* ‘коралловый’. Только пять русскоговорящих присвоили данной карточке коралловый цвет. Немцы как и русские определяли его как *rot* ‘красный’, *orange* ‘оранжевый’, только русскоговорящие употребляли оттенки оранжевого цвета: тёмно-оранжевый, оранжево-розовый.

Для обозначения лилового цвета *lila* один человек из немцев и русских употребили слово *лавандовый* ‘lavendel’. Большинство русскоговящих, а точнее тринадцать человек присвоили данной карточке сиреневый цвет. В немецкой части эксперимента один человек назвал *violett* ‘фиолетовый’ цветом *лаванды* ‘lavendel’.

Цвет фуксии *fuchsia* никто из опрошенных немцев не определил верно. Четыре человека назвали его *pink* ‘ярко-розовый’, с данным определением можно согласиться, т.к.цвет фуксии это яркий оттенок розового цвета. Пять русскоговорящих тоже определили его как ярко-розовый цвет, но восемь человек назвали его цветом фуксии.

Для обозначения *розового* цвета ‘rosa’ обе стороны участников эксперимента употребили название *пастельно-розовый* ‘pastelrosa’ и *светло-розовый* ‘hellrosa’. Один немец назвал розовый *сиреневым* цветом *‘*flieder’.

Большинство немцев и русских определили *violett* ‘фиолетовый’ верно, но встречались так же одинаковые названия данного цвета: в нем*. dunkellila* в русс. *тёмно-сиреневый*.

Как в немецкой, так и в русской частях эксперимента ни один человек не назвал четырнадцатую карточку *naturweiss* ‘натурально-белый’. Десять участников-немцев и четырнадцать русских определили данный цвет как *weiss* ‘белый’. Русские называли *naturweiss* ‘натурально-белый’ молочным цветом и этот же цвет встречается в немецкой части для обозначения *песочного* ‘sand’. Хотя *sand* ‘песочный’ никто из немцев и русских не назвал правильно.

Пять немецкоговорящих и двенадцать русскоговорящих присвоили шестнадцатой карточке *beige* ‘бежевый цвет’. В немецкой части встретилось необычное определение песочного цвета - *cappuccino* ‘цвет капучино’ и такие же ассоциации возникли у русскоговорящего, который назвал его цветом кофе с молоком и ещё один из них назвал песочный цветом охры, т.е. жёлто-коричневым.

Интересная ситуация сложилась с *голубым* цветом ‘hellblau’. Четыре немца определили его как *blau* ‘синий’, ни один из русских не определил голубой как синий цвет, десять человек назвали его *голубым*, а все остальные: *ярко-голубой*, *бледно-голубой*, а *светло-голубой* *и небесно-голубой* оттенки встречаются у немцев *hellblau* и *himmelblau*. *Bordeaux* ‘бордовый’ немецкоговорящие определяли различными цветами: *burgundy* ‘цвет красного бургундского вина’, *rote Bete* ‘цвет красной свеклы’, *schmutzigrot* ‘грязно-красный’, *dunkelrot* ‘тёмно-красный’ и *purpur* ‘пурпурный’, *kirschrot* ‘вишнёвый’ встречается и в русской части эксперимента. Интересно, что при определении *бежевого* цвета ‘beige’ в обеих частях встречается обозначение *weiss* ‘белый’ и *sand* ‘песочный’. Для обозначения девятнадцатой карточки ни один из участников не смог определить указанный цвет - *anthrazit* ‘антрацит’. Немецкоговорящие в основном определяли его как *dunkelblau* или *tiefblau* ‘тёмно-синий’, оба этих слова являются синонимами. Также в немецкой и русской частях эксперимента были выявлены совпадения в обозначении данного цвета: нем. *schwarz* - русс. *чёрный*, нем. *dunkelgrau -* русс. *тёмно-серый*, нем. *dunkelblau* - русс. *тёмно-синий.*

# Выводы по третьей главе

Воздействие цвета на физиологию человека подтверждено экспериментальным путем и зависит от количества цвета, качества цвета, время воздействия, особенностей нервной системы.

Несмотря на то, что национальность, культурные обычаи, кухня, религия, физические характеристики населения, географическое положение и климатические условия влияют на восприятие цвета, некоторые носители немецкого и русского языков одинаково воспринимали какой-либо цвет. Например для определения *лилового цвета* ‘lila’ и русские и немцы использовали слово *lavendel* ‘лавандовый цвет’ или для обозначения песочного цвета *‘sand’* русские использовали *молочный цвет*, немцы *milchfarbe*. Можно предположить, что это связано с влиянием Запада, с развитием электронных ресурсов и с большим потоком информации. В наше время у человека существует намного больше возможностей и ресурсов для своего самообразования и развития.

Следует отметить, что большинство опрошенных немцев (девять человек) определили *gelb* ‘жёлтый цвет’, соответственно карточке. Восемь человек из десяти опрошенных обозначили *orange* ‘оранжевый’ верно. Тринадцатую карточку назвали *violett* ‘фиолетовый’ семь человек. Существуют такие карточки, которые никто из участников - немцев не определил тем цветом, который был ей присвоен. К таким карточкам относятся: Karte 5. *Terrakot* ‘терракотовый’, Karte 9. *Koralle* ‘коралловый’, Karte 11. *Fuchsia* ‘цвет фуксии’, Karte 14. *Naturweiss* ‘натурально - белый’, Karte 16. *Sand* ‘песочный’ и Karte 19. *Anthrazit* ‘антрацитовый’. В русской части эксперимента таких карточек всего две, причём и немцы тоже не определили их: Карточка 16. *Песочный* ‘sand’ и Карточка 19. *Антрацитовый* ‘anthrazit’. В русской части эксперимента присутствуют цвета, которые большинство участников эксперимента определили правильно: *бордовый* ‘bordeaux’ - шестнадцать человек из двадцати одного опрошенного, *фиолетовый* ‘violett’ - пятнадцать человек, *жёлтый* ‘gelb’ - четырнадцать человек.

Из всего эксперимента можно сделать вывод, что в основном определения цветов русскоговорящими и немецкоговорящими участниками различны, но существуют некоторые совпадения как например в определении Карточки 10. Немцы и русские употребили слово *lavendel* ‘лавандовый’ к *лиловому цвету* ‘lila’.

Участники экперимента - немцы определяли цвета коротко: *gelb* ‘жёлтый’, *rosa* ‘розовый’, *orange* ‘оранжевый’; или односложно: *dunkelgrün* ‘тёмно-зелёный’, *hellblau* ‘светло-синий’, *schmutzigblau* ‘грязно-синий’. А русские использовали еще и описательные словосочетания: *цвет мокрого асфальта, цвет красного вина, цвет морской волны*; или сравнения: *болотный* - как болото, *морковный* - как морковка, *кирпичный* - как кирпич, *малиновый -* как малина и т.д.

# Заключение

Лексическая группа "цветонаименования" часто является объектом исследований лингвистов. В языках различных типов обнаруживают ряд универсальных черт в развитии систем цветообозначения. Установлено, что практически все существующие ныне языки на начальных этапах своего развития включали всего два слова: чёрный и белый. Эти два цвета отражали всё многообразие цветов спектра. Одним из них обозначались все тёмные цвета, другим - все светлые. На следующей стадии развития появляется название для красного цвета и его оттенков. С переходом от стадии к стадии на смену слов, обозначающих широкий цветовой спектр, приходили новые термины, которые обозначали более тонкие оттенки. На последней, седьмой, стадии в основную группу входило уже 11 терминов.

Основным отличием русского языка от немецкого в вопросе цветообозначения является наличие 12 основных цветов. К 11 уже имеющимся добавляется светлый оттенок синего цвета - *голубой*. Его появление было обусловлено рядом культурно-исторических факторов. Все дело в том, что *синий* долгое время сохранял в основном отрицательную коннотацию. Положительную же окраску имели слова, обозначающие светло-синий оттенок, и, соответственно, слово *голубой*.

Проанализировав русские и немецкие каталоги мод, выяснилось, что в русских журналах употребляются наименования цвета из основного спектра например: красный, чёрный, белый, а в немецких каталогах редакторы используют помимо основных цветов их оттенки.

Из эксперимента, который проводился с носителями немецкого и русского языков, следует, что русскоговорящие участники использовали для определения цвета описательные словосочетания: кофе с молоком, цвет мокрого асфальта, цвет ржавчины, красного вина; и сравнения: малиновый, морковный, кирпичный и т.д. Русскоговорящие испытуемые использовали в описании цвета такие компоненты, как: *тёмно-*, *грязно-,* *светло-*, *бледно-*, *пастельно-, нежно -* и *солнечно-*, например *тёмно-сиреневый, светло-оранжевый, пастельно-розовый, бледно-голубой, нежно-розовый, солнечно-жёлтый.*

Для обозначения цветов носителями немецкого языка использовались отдельные лексемы: *khaki* ‘хаки’, *braun* ‘коричневый’, *violett* ‘фиолетовый’; либо сложные прилагательные, в определительную часть которых входят такие компоненты как: *tief* ‘тёмный’, *schmutzig* ‘грязный’, *hell* ‘светлый’. Они употреблялись для уточнения или обозначения более тёмного или насыщенного цвета или же светлого оттенка, например *tiefblau* ‘тёмно-синий’, *schmutzigrot* ‘грязно-красный’, *hellgelb* ‘светло-жёлтый’.

Экспериментальным путём доказано, что каждый человек воспринимает цвета по-своему. Названия цветов связаны с культурой, религией, традициями и историческим опытом какого-либо народа. Именно поэтому невозможно однозначно судить какой цвет определён верно, соответственно спектру, а какой нет. Однако опыт показывает, что СМИ могут влиять на развитие цветообозначений в языке, как например, в случае с увлечением русских женщин модными журналами и каталогами, которые созданы по "западному" образцу и содержат не только наименования базовых цветов, но и обозначения их оттенков.

# Список литературы

1. Berlin, B. Basic Color Terms: Their Universality and Evolution / B. Brent. - Los Angeles: 1969.396 c.
2. Gericke, L. Das Fenomen Farbe / L. Gericke. - Berlin: 1970.417 c.
3. Lüscher, M. *Farben visualisierte Gefühle / M.* Lüscher. - *Frankfurt/M.: 1978*.148 c.
4. Mallory, J. P. The Oxford Introduction to Proto - Indo - European and the Proto - Indo - European World / J. P. Mallory. - Great Britain: 2006. - 731 c.
5. Бахалина, Н.Б. История цветообозначения в русском языке / Н.Б. Бахилина. - М.: 1975. - 285 с.
6. Василевич, А.П. Цвет и его название. Развитие лексики цветообозначения в современной России. 2005.13 с. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://www.rffi.ru/default.asp? doc\_id=4778
7. Воронцова, М.В. Менталитет как проблема коммуникации. 2006.2 с. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://www.iaas.msu.ru/res/lomo06/welan/vorontsova.htm
8. Дегтярев, К. История цвета. 2002. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://www.proza.ru/2002/07/04-35
9. Котова, И.С. "Цветные" фразы. 2006.20 с. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://www.trc.uoura.ru/doc/Referats/Inyaz/color%20fraze.doc
10. Крюкова, Е.А. Класс слов-определителей в енисейских языках / Е.А. Крюкова. - Томск: 2005. - 194 с.
11. *Купер, М. Язык цвета. Языкова палитра разных стран. 2005.4 с.* [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://wwwoman.ru/s.php/1643.htm
12. Миронова, Л.Н. Учение о цвете / Л.Н. Миронова. Минск: 1993. - 463 с.
13. Миронова, С.В. Лингвистика цвета. Прилагательное "белый" в рассказах В. Шукшина: функционально - семантический аспект. 2006. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://kls.ksu.ru/boduen/bodart\_3.php? id=2&num=29000000
14. Оствальд В. Цветоведение / В. Оствальд. Промиздат: 1926. - 204 с.
15. Пакулева, Е.И. Теория эволюции основных терминов цветообозначения в приложении к языкам енисейской группы Е. И.Пакулева // Сравнительно-историческое и типологическое изучение языков и культур: Сборник статей международной научной конференции XXIV Дульзоновские чтения. Томск: 2005. - 127 - 129 с.
16. Платонова, М.В. Воздействие цвета на человека и его психику. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://www.566.org/~masha/psigilogiya\_cveta.html
17. Психология восприятия цвета // Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki
18. Реформаторский, А.А. Введение в языковедение / А.А.Реформаторский. - М.: 2000. - 328 с.
19. Стефаненко, Т.Г. Этнопсихология / Т.Г. Стефаненко. - М.: 1999. - 320с.
20. Филиппин, Ф.П. О лексико-семантических группах слов. "Езиковедски изследования в чест на академик Стефан Младенов" / Ф.П. Филиппин. - София: 1957. - 278 с.
21. Хеджкоу, Д. Спектральный состав цвета. 2005. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://stepbystep.htmlbook.ru/? id=32
22. Цвет // Википедия. Свободная энциклопедия. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B2%D0 %B5%D1%82
23. Цветообозначения в немецком языке. 2002. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://2002.vernadsky.info/raboty/h5/w02105.htm

Список источников

1. Журнал "Cosmopolitan shopping", май 2008
2. Журнал "Cosmopolitan", апрель 2008
3. Журнал "Cosmopolitan", декабрь 2007
4. Журнал "Cosmopolitan", июнь 2006
5. Журнал "Cosmopolitan", июнь 2007
6. Журнал "Cosmopolitan", май 2008
7. Журнал "Cosmopolitan", март 2008
8. Журнал "Cosmopolitan", февраль 2005
9. Журнал "Vogue", сентябрь 2007
10. Журнал "Дорогое удовольствие". Томск, №3 март 2008
11. Каталог "IKEA", 2005
12. Каталог "Отто": 3 susses.de, collection fruhjahr-sommer 2007

# Список сокращений

ПВЦ - психология восприятия цвета // Википедия. Свободная энциклопедия [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki

ЦНЯ - цветообозначения в немецком языке. 2002. [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://2002.vernadsky.info/raboty/h5/w02105.htm

Alb. (Albanian) - албанский язык

Arm. (Armenian) - армянский язык

Av. (Avestan) - язык авеста (древнеиранский)

Grk. (Greek) - греческий язык

Hit. (Hittite) - хеттский язык

Lat. (Latin) - латинский язык

Lath. (Latvian) - латышский язык

Lith. (Lithuanian) - литовский язык

NE (New English) - ново-английский язык

NWels (New Welsh) - ново-валлийский язык

OCS (Old Church Slavonic) - старо-церковный славянский язык

OPrus (Old Prussian) - старо-прусский язык

SC (Serbo-Croatian) - сербо-хорватский язык

Skt. (Sanskrit) - санскрит

Toch B (Tocharian B) - тохарский Б язык

# Приложение 1

**Немецко-русские соответствия для терминов цветообозначения**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Оттенки белого | | | |  | |
| weiss | белый | | |  | |
| rauchiges weiss | дымчато-белый | | |  | |
| ecru | охра | | |  | |
| mandel weiss | белый миндаль | | |  | |
| elfenbeinfarbe/sahne | слоновой кости, белый цвет с кремовым оттенком | | |  | |
| Оттенки серого | | | |  | |
| grau | серый | | |  | |
| hellgrau | светло-серый | | |  | |
| silbern | сербряный | | |  | |
| schiefergrau/blau-grau | синевато-серый, аспидный цвет | | |  | |
| chinchilla | серовато-голубоватый | | |  | |
| grüngrau | серо-зелёный | | |  | |
| dunkelgrau | тёмно-серый | | |  | |
| zyan | стальной | | |  | |
| Оттенки чёрного | | | |  | |
| schwarz | чёрный | | |  | |
| schwarzgrau | чёрно-серый | | |  | |
| anthrazit | чёрный с металлическим отблеском, антрацитовый | | |  | |
| Оттенки синего | | | |  | |
| blau | синий | | |  | |
| mitternachtsblau | тёмно-синий "полночь" | | |  | |
| marineblau | тёмно-синий цвет, ультрамариновый | | |  | |
| dunkelblau | тёмно-синий | | |  | |
| königsblau | кобальтовый синий/чистый, яркий оттенок синего цвета | | |  | |
| indigo | индиго | | |  | |
| stahlblau | стальной, синеватый, цвета стали | | |  | |
| kornblumenblau | васильковый | | |  | |
| babyblau | нежно-голубой | | |  | |
| hellblau/Cyan | светло-синий, голубой | | |  | |
| taubenblau | дымчатый, зеленовато-голубой | | |  | |
| capri | капри (светлый, с серым оттенком) | | |  | |
| dunstblau | туманно-голубой | | |  | |
| aqua (marin) /seeblau | аквамарин, зеленовато-голубой | | |  | |
| türkis | бирюза | | |  | |
| helltürkis | светло-бирюзовый | | |  | |
| himmelblau/аzurblau/аtlantik | лазурный, небесно-голубой, лазоревый | | |  | |
| dunkeltürkis/petrol | тёмно-бирюзовый | | |  | |
| marine | цвет морской волны | | |  | |
| Оттенки зелёного | | | |  | |
| grün | зелёный | | |  | |
| grellgrün/limonenfarbe | ярко-зелёный с жёлтоватым оттенком, цвета лайма | | |  | |
| chartreuse,gelbgrün | зелёно-жёлтый | | |  | |
| blaugrün/bleu | зеленовато-голубой | | |  | |
| grün-grau | серо-зелёный | | |  | |
| hellgrün | бледно-зелёный, светло-зелёный | | |  | |
| seegrün | цвета морской волны | | |  | |
| frühlingsgrün | цвет весенней листвы | | |  | |
| grasgrün | зелёный цвет травы | | |  | |
| waldgrün/burlywood | тёмно-зелёный с жёлтым отливом | | |  | |
| dunkelgrün | тёмно-зелёный | | |  | |
| schwarzgrün | чёрно-зелёный | | |  | |
| olivgrün | оливковый | | |  | |
| mistel/salbei | тёмно-болотистый/шалфей | | |  | |
| moos | болотистый | | |  | |
| salatfarbe | салатный | | |  | |
| mint | мятный | | |  | |
| kiwi | цвет киви | | |  | |
| Оттенки розового-фиолетового | | | |  | |
| pink/rosenquarz | ярко-розовый | | |  | |
| rosa/rosig | розовый | | |  | |
| pfirsich | персиковый | | |  | |
| lavendel | лаванда | | |  | |
| helllila/amethyst | светло-лиловый, аметист | | |  | |
| grauviolett | серо-фиолетовый | | |  | |
| hellviolett/fuchsine/krokus | светло-фиолетовый | | |  | |
| braunviolett | фиолетово-коричневый | | |  | |
| mauve | | розоватый, сиреневатый | |  | |
| violett/magenta | | фиолетовый | |  | |
| lila (fliederfarbe) | | сиреневый | |  | |
| mattblau/pastelrosa/hellrosa/puderrosa | | бледно-розовый | |  | |
| pflaume | | сливовый | |  | |
| aubergine | | баклажан | |  | |
| rosenholz | | розовое дерево | |  | |
| Оттенки коричневого | | | |  | |
| braun | коричневый | | |  | |
| dunkelbraun | тёмно-коричневый | | |  | |
| schokoladenbraun | шоколад | | |  | |
| lederbraun | коричневый, цвета (дублёной) кожи | | |  | |
| haselnussbraun | ореховый/светло-коричневый/красновато-коричневый | | |  | |
| sandbraun | песчаный, песочно-коричневый | | |  | |
| hellbraun/chamois | жёлто-коричневый/цвет загара | | |  | |
| khaki/graubraun | хаки, защитный цвет | | |  | |
| beige | бежевый | | |  | |
| hellbeige | светло-бежевый | | |  | |
| leinenfarbe | цвет льна | | |  | |
| weizen | пшеничный | | |  | |
| marone | | каштановый | |  | |
| cremefarbe | | кремовый | |  | |
| bronzen | | бронзовый | |  | |
| braunrosa | | коричнево-розовый | |  | |
| braunrot | | коричнево-красный | |  | |
| terrakotta | | терракота (обожженная глина) | |  | |
| Оттенки жёлтого | | |  | |
| gelb | жёлтый | | |  | |
| dunkelgelb | тёмно-жёлтый | | |  | |
| sandgelb | песчаный, жёлтый песок | | |  | |
| gold | золотой | | |  | |
| kanariengelb | канареечный, канареечно-жёлтый | | |  | |
| hellgelb/curry | светло-жёлтый | | |  | |
| chiffongelb | шифон, "воздушный" жёлтый | | |  | |
| ecru | яичный | | |  | |
| senffarbe | горчичный | | |  | |
| weingelb | цвет белого вина | | |  | |
| lindenblute | липовый цвет | | |  | |
| lind-grün | жёлто-зелёный | | |  | |
| vanille | ванильный | | |  | |
| champagner | цвет шампанского | | |  | |
| Оттенки красного | | |  | |
| rot | красный | | |  | |
| purpurrot/tiefrot | алый | | |  | |
| magenta | пурпурный | | |  | |
| knallrot/mohnrot | ярко-красный | | |  | |
| bordeaux | бордовый | | |  | |
| himbeerrot | малиновый | | |  | |
| kirschrot | мишневый | | |  | |
| beere | ягодный | | |  | |
| weinrot | цвет красного вина | | |  | |
| kupfer | медный | | |  | |
| tomatencremerot | томатный суп-пюре | | |  | |
| korallenrot | кораллово-красный, светло-красный | | |  | |
| tonscherbenrot | цвет красной глины | | |  | |
| dunkelrot/granat | тёмно-красный | | |  | |
| Оттенки оранжевого/красно-коричневого | | |  | |
| orange | оранжевый | | |  | |
| hellorange | светло-оранжевый | | |  | |
| ocker | сиена, охра | | |  | |
| rotes ocker | красная охра | | |  | |
| gebranntes orange | жжёная охра, жжёный оранжевый | | |  | |
| ockergelb | жёлтая охра | | |  | |
| ziegelfarbe/kürbis | кирпичный | | |  | |
| rost | цвета ржавчины | | |  | |
| lachs | оранжево-розовый | | |  | |
| goldorange | оранжево-золотой | | |  | |

# Приложение 2

**Русско-немецкие соответствия для терминов цветообозначения**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оттенки белого | | |
| перламутр | | perlmutter |
| белоснежный | | schneeweiss |
| Оттенки серого | | |
| серебряный | | silbern |
| Оттенки чёрного | | |
| чёрный | | schwarz |
| Оттенки синего | | |
| бирюзовый | | türkisblau |
| голубой | | blau |
| небесный | | himmlischblau |
| тёмно-синий. | | tiefblau |
| Оттенки зелёного | | |
| ярко-зелёный | | sattgrün |
| защитный | | khaki |
| хаки | | khaki |
| тёмно-зелёный | | dunkelgrün |
| Оттенки розового, фиолетогого | | |
| ярко-розовый | | pink |
| фуксия | | fuchsia |
| коралловый | | korallen |
| натурально-розовый | | naturrosa |
| малиновый | | himbeer |
| лиловый | | lila, violett |
| сиреневый | | fliderfarbe |
| бледно-розовый. | | blassrosa |
| пепельно-розовый | | aschrosa |
| Оттенки коричневого | | |
| песочно-кремовый | | sandbraun |
| горький шоколад | | bitterschokolad |
| кремовый | | cremefarbe |
| кофейный | | kaffee |
| бронза | | bronze |
| чай с молоком | | tee mit milch |
| светло-коричневый | | hellbraun |
| песочный | | sandfarbe |
| бежевый | | beige |
| Оттенки жёлтого | | |
| ярко-жёлтый | | sattgelb |
| золотой | | goldfarbe |
| жёлто-зелёный | | grüngelb |
| горчичный | | senffarbe |
| Оттенки красного | | |
| кораллово-красный | | korallenrot |
| ярко-красный | | hochrot |
| тёмно-красный | | dunkelrot/granat |
| Оттенки оранжевого/красно-коричневого | | |
| оранжевый | orange | |